



2020

RAPPORTO ANNUALE *JAHRESBERICHT*
IL FUTURO DIGITALE DELLA NOSTRA PARTNERSHIP
DIE DIGITALE ZUKUNFT UNSERER PARTNERSCHAFT



Gefördert durch:



Bundesministerium
für Wirtschaft
und Energie

aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

Editore

Herausgeber

Camera di Commercio
Italo-Germanica
Deutsch-Italienische
Handelskammer (AHK Italien)
Via Gustavo Fara, 26
20124 Milano
Tel.: +39 02 67913 1
Fax: +39 02 6698 0964
www.ahk-italien.it
info@ahk.it

Consigliere Delegato

Geschäftsführendes Vorstandsmitglied

Jörg Buck

Grafica

Grafik

Serviceplan Italia Srl
Milano

Immagini

Bilder

© AHK Italien

Aprile / April 2021

Indice Inhalt

Prefazione	4	Vorwort
Camera di Commercio Italo-Germanica	6	Deutsch-Italienische Handelskammer
Soci	7	Mitglieder
Eventi	10	Veranstaltungen
Eventi istituzionali	11	Institutionelle veranstaltungen
Eventi community	15	Community events
Eventi innovation	18	Innovation events
Eventi young professionals AHK Italien	19	Young professionals AHK Italien
Rappresentanza di interessi	20	Interessenvertretung
Comunicazione	22	Kommunikation
DEinternational Italia	25	DEinternational Italia
Progetti di internazionalizzazione	26	Internationalisierungsprojekte
Business Meets Innovation 2020	32	Business Meets Innovation - 2020
Norme & Tributi	34	Recht & Steuern
Gestione amministrativa e contabile	36	Finanzbuchhaltung / lohnbuchhaltung
Servizi ambientali	37	Umweltsdienstleistungen
Mergers & Acquisitions	38	Mergers & Acquisitions
UN Procurement	39	Un Procurement
Dual.Concept	40	Dual.Concept
Collaborazioni e partnership	41	Kooperationen und Partnerschaften
Iniziative e progetti	42	Initiativen und Projekte
Eventi	49	Veranstaltungen
 Sponsor e Partner 2020	 51	 Sponsoren und Partner 2020
Organi e strutture / Team	53	Organe und Strukturen / Team

Prefazione

Vorwort

Con questa edizione del nostro rapporto annuale raccontiamo un anno che tutti noi ricorderemo. Per questo, abbiamo voluto mettere in luce non solo le nostre attività, ma anche le esperienze del team: l'impegno della nostra squadra per la community AHK Italien, che anche durante la pandemia si è concretizzato in un dialogo quotidiano con le imprese italiane e tedesche per elaborare insieme soluzioni e strategie sempre nuove.

L'Italia è stata colpita per prima dalla pandemia nel contesto europeo, e in maniera particolarmente forte. Il lavoro di tutti noi è stato sconvolto all'improvviso e abbiamo dovuto agire per riorganizzarlo rapidamente alla luce delle restrizioni in vigore. Come AHK Italien possiamo ritenerci fortunati, perché eravamo già ben avviati a questa "nuova normalità" grazie a una cultura aziendale improntata alla digitalizzazione, ai metodi di lavoro agile e all'impiego dello smart working. Grazie al processo "Future Fitness" sviluppato negli anni precedenti, siamo stati in grado di rimodulare la nostra offerta sulle nuove necessità e continuare così a presidiare in tempo reale le esigenze della nostra community. Ciononostante, anche per noi come per molte altre aziende la crisi sanitaria ha accelerato in modo esponenziale queste dinamiche. Proprio in questa accelerazione improvvisa si sono rivelate decisive le basi che avevamo costruito con il nostro processo di change management e che ci hanno permesso di dare il nostro meglio anche durante una crisi globale.

>>

Mit unserem Jahresbericht 2020 dokumentieren wir ein Jahr, welches uns allen in fester Erinnerung bleiben wird. Aus diesem Grund wollen wir nicht nur unsere vielseitigen Aktivitäten aus der Zeit dokumentieren, sondern auch die Erfahrungen unseres Teams beleuchten: den Einsatz unserer „Mannschaft“ für die Community, die in dieser Pandemie täglich mit italienischen und deutschen Unternehmen im Dialog stand, um gemeinschaftlich Lösungen und Angebote immer wieder neu zu erarbeiten.

Italien wurde in Europa als erstes und sehr drastisch von der Corona-Krise getroffen. Die Arbeitswelt wurde für uns alle auf den Kopf gestellt und musste unter restriktiven Maßnahmen schnell neu organisiert werden. Gut, dass unsere AHK Italien unter den Prinzipien einer agilen Unternehmenskultur mit digitalisierten Prozessen, agilen Methoden oder dem Einsatz von Smart Working Konzepten bereits gut aufgestellt war für dieses „Neue Normal“. Dank unserer bereits in den Jahren vor der Pandemie erarbeiteten „Future Fitness“ waren wir in der Lage, die Produktion sehr schnell auf die neuen Anforderungen umzustellen und damit die Bedürfnisse unserer Community in Echtzeit zu erfüllen. Natürlich hat die Corona-Krise auch bei uns wie bei den meisten Unternehmen unsere Digitalisierungsbemühungen nochmals exponentiell beschleunigt. Doch gerade für diese veränderungsbeschleunigte Zeit waren die Grundlagen, welche wir mit unserem Veränderungsprozess in den vergangenen Jahren gelegt haben, entscheidend für ein erfolgreiches Jahr inmitten einer weltweiten Krise.

>>

Nel corso di un lungo e difficile lockdown, siamo sempre stati attivi per fornire risposte e soluzioni alle imprese e per contribuire alla tenuta dei flussi di interscambio tra Italia e Germania. Anche nei mesi più incerti, il nostro obiettivo è rimasto sempre quello di stare accanto ai nostri soci e clienti: di essere sempre presenti, anche da casa. Al tempo stesso, abbiamo anche dovuto ripensare in modo profondo la nostra offerta, dalle iniziative per i soci ai servizi fino alle nostre attività in ambito formativo, forti della nostra visione aziendale: iniziative e servizi digitali, su misura e flessibili, atti a cambiare al passo con esigenze che si evolvono sempre più rapidamente.

Nel corso di tutto l'anno ci siamo concentrati sulla stabilizzazione delle catene del valore tra i nostri due Paesi e, in modo sempre più deciso con il passare dei mesi, abbiamo continuato a investire anche sulle tematiche chiave per gli anni a venire, quali la sostenibilità e una formazione veramente integrata con il mercato del lavoro. In uno spirito di stretta collaborazione, continuiamo così a supportare i grandi processi di trasformazione delle nostre economie, per esprimerne al meglio le potenzialità.

Vorremmo che il 2020 restasse un anno memorabile anche per ciò che ci ha insegnato: che grazie alla forza, alla solidarietà e al lavoro instancabile della nostra community, insieme possiamo superare ostacoli mai incontrati prima. È proprio questo messaggio che ci portiamo nel 2021, nell'anno del centenario nostro e di tutti voi, e non ci resta che dire ancora una volta: grazie per la vostra fiducia.

In der Zeit eines langen und harten Lock-Downs haben wir als AHK Italien betroffene Unternehmen mit Lösungen unterstützt und für die Aufrechterhaltung des Wirtschaftsaustausches zwischen Italien und Deutschland bestmöglich gesorgt. Auch in den unsichersten Monaten war unser Ziel immer die Nähe zu unseren Mitgliedern und Kunden: auch von zu Hause aus, aber immer nah dran.

Gleichzeitig mussten wir auch unser Angebot radikal überdenken, von den Initiativen für Mitglieder über die AHK-Dienstleistungen bis hin zu unseren Ausbildungsaktivitäten. Dabei war uns unsere AHK-Vision „Future Fitness“ ein sicherer Leitstern: digitale Initiativen und Dienstleistungen, maßgeschneidert und flexibel, so konzipiert, dass sie im Gleichschritt mit sich immer schneller entwickelnden Geschäftsanforderungen angepasst werden können.

In dieser Zeit waren wir immer auf die Stabilisierung der Wertschöpfungsketten zwischen unseren beiden Ländern fokussiert und haben im Laufe der Monate immer stärker auf Zukunftsthemen wie Nachhaltigkeit und eine arbeitsmarktintegrierende Ausbildung gesetzt. Es gilt jetzt, in enger Partnerschaft, die erfolgreich angestoßene Transformationsprozesse unserer Wirtschaften weiter voranzutreiben, um die Synergien zwischen Italien und Deutschland in Zukunft vollständig zu heben.

Für uns hat das Jahr 2020 vor allem eins gezeigt: dass wir dank der Stärke, der Solidarität und des unermüdlichen Einsatzes unserer Community neue Herausforderungen gemeinsam bewältigen können. Genau dieses Bewusstsein tragen wir ins Jahr 2021, unser und Ihr Jubiläumsjahr, und es bleibt uns nur eins noch einmal zu sagen: Danke für Ihr Vertrauen.



Jörg Buck
Consigliere Delegato / Geschäftsführendes Vorstandsmitglied

Camera di Commercio Italo-Germanica Deutsch-Italienische Handelskammer

Nel 2020 ci siamo misurati con la necessità di creare nuove forme di coinvolgimento per i nostri soci.

L'incontro e lo scambio di opinioni ed esperienze sono tra i principali collanti della vita associativa. Con i nostri eventi digitali abbiamo voluto creare spazi virtuali di informazione e confronto, che hanno mantenuto vivo il senso di appartenenza alla comunità AHK Italien anche nei momenti di maggior intensità della crisi sanitaria.

I sondaggi e gli studi realizzati a più riprese nel corso dell'anno ci hanno inoltre permesso di dare voce alle priorità espresse dalle aziende socie e di analizzare le prospettive di ripresa economica e di stabilizzazione nella nostra nuova normalità.

Nel corso degli eventi, sui nostri canali social e in risposta alle iniziative proposte, i nostri ospiti e follower hanno interagito con vivacità sui contenuti della AHK Italien.

Il 2020 ci ha così insegnato che, rimanendo coesa, la nostra community può superare sfide mai affrontate prima. La velocità di reazione dimostrata dal nostro team, dai soci e dalle aziende italo-tedesche in generale ha infatti permesso di ridisegnare le priorità del nostro operato e delle relazioni economiche tra Italia e Germania.

Im Jahr 2020 waren wir mit der Herausforderung konfrontiert, neue Formen des Zusammenkommens für unsere Mitglieder zu schaffen.

Die Begegnung zum Netzwerken und der Erfahrungsaustausch gehören zu den Grundpfeilern des Verbandslebens. Mit unseren digitalen Veranstaltungen haben wir virtuelle Informations- und Diskussionsräume geschaffen, die das Zugehörigkeitsgefühl zur Business Community der AHK Italien auch in den kritischsten Momenten der Pandemie lebendig hielten.

Zudem ermöglichten die im Laufe des Jahres regelmäßig durchgeführten AHK-Umfragen und -Studien, den dringenden Anliegen unserer Mitgliedsunternehmen Ausdruck zu verleihen und gleichzeitig über die Aussichten auf die eigenen Geschäftsaussichten sowie die wirtschaftliche Stabilisierung auf dem Weg in die neue Normalität zu analysieren. Während der Veranstaltungen, auf unseren Social Media Kanälen und als Reaktion auf unsere zahlreichen Initiativen, zeigten unsere Gäste und Follower lebendiges Interesse an den Inhalten der AHK Italien.

Das Jahr 2020 hat uns eindrücklich die Bedeutung unserer AHK-Gemeinschaft und deren Zusammenhalt aufgezeigt, um nie dagewesene Herausforderungen gemeinschaftlich zu meistern. Die schnelle Reaktion unseres Teams, unserer Mitglieder und der deutsch-italienischen Unternehmen im Allgemeinen hat es uns in der Tat ermöglicht, die Prioritäten unserer Arbeit und der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Italien und Deutschland neu zu gestalten.

Soci Mitglieder

Il 2020 ha visto un importante cambiamento al vertice della AHK Italien.

In occasione dell'Assemblea generale del 9 giugno è stato eletto come nuovo Presidente l'Ing. **Claudio Giovanni Picech**, Presidente e Amministratore Delegato di Siemens SpA. L'Ing. Picech è così succeduto al Dr. Gerhard Dambach, che ha dovuto lasciare la carica ricoperta da giugno dell'anno precedente per rivestire un nuovo incarico in Germania all'interno del Gruppo Bosch.



Nell'anno della pandemia, il successo e la solidità dell'associazione guidata dall'Ing. Picech si sono confrontati con la sfida di mantenere viva la coesione della community e continuare a fornire valore aggiunto agli associati, pur in assenza di incontri fisici e in una situazione di estrema incertezza.

Come verrà approfondito nelle successive sezioni, il 2020 ha visto la AHK Italien introdurre nuovi format di eventi con i quali garantire confronto e informazione.

Nonostante la crisi sanitaria, il 2020 si è così chiuso con una crescita del numero di associati rispetto all'anno precedente, per un totale di **703 iscritti**.

Im Jahr 2020 gab es einen wichtigen Wechsel an der Spitze der AHK Italien.

Auf der Mitgliederversammlung am 9. Juni wurde **Claudio Giovanni Picech**, Chairman und CEO von Siemens SpA, zum neuen Präsidenten der AHK Italien gewählt. Herr Picech trat die Nachfolge von Herrn Dr. Gerhard Dambach an, der aufgrund eines beruflichen Wechsels nach München sein Mandat niedergelegen musste.

Im Jahr der globalen Pandemie standen der Erfolg und die Stärke der AHK Italien vor der Herausforderung, den Zusammenhalt der Community aufrechtzuerhalten und den Mitgliedern weiterhin einen Mehrwert zu bieten, obgleich der Abwesenheit physischer Treffen und in einer Situation extremer Unsicherheit. So wurden im Jahr 2020 neue Veranstaltungsformate eingeführt, durch die Diskussion, Interaktion und vor allem Information garantiert werden konnten.

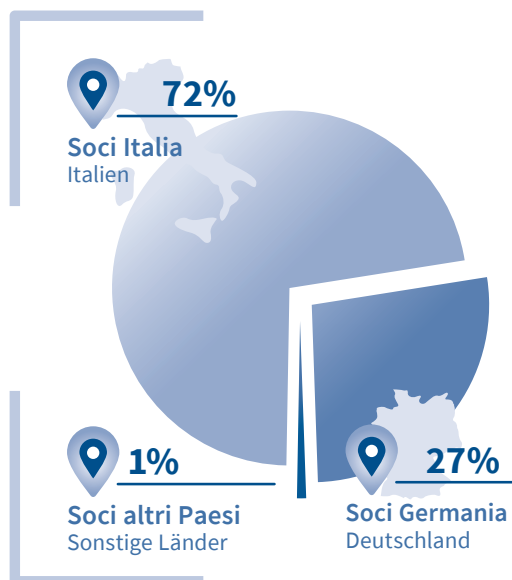
Mit diesen Maßnahmen ist es trotz Coronakrise gelungen, einen Zuwachs an Mitgliedern im Vergleich zum Vorjahr zu erreichen – der Stand Ende 2020 liegt bei **703 Mitgliedern**.

Sviluppo numero Soci AHK Italien Gesamtanzahl der Mitglieder



Quasi tre quarti degli associati hanno sede in Italia, soprattutto in Lombardia e nelle regioni del nord. Il restante quarto ha sede in Germania, con una diffusione che copre l'intero territorio del Paese.

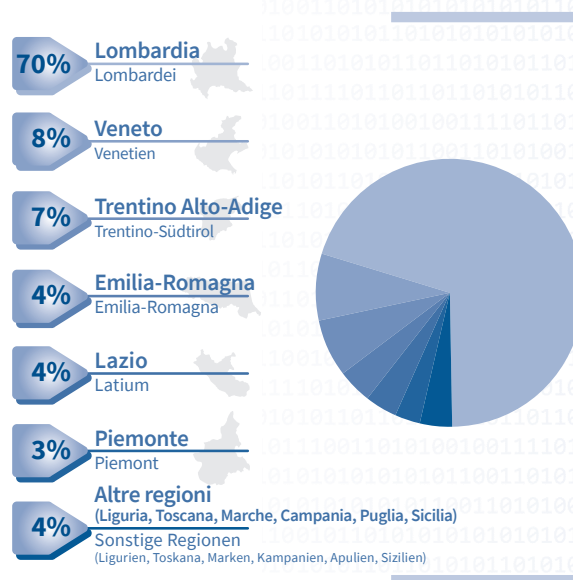
Provenienza geografica Soci Mitglieder nach Herkunft



Per quanto riguarda i settori di appartenenza, in entrambi i Paesi i servizi di consulenza hanno sul totale dei soci un peso pari a circa il 26%. Seguono settori strategici nell'interscambio italo-tedesco quali meccanica, siderurgia e componentistica (13%), automotive e trasporti (7%), chimica, farmaceutica e healthcare (5%). Gli enti e associazioni rappresentano invece quasi il 12% dei soci, anche in virtù delle oltre 60 camere di commercio e industria tedesche (IHK) associate alla AHK Italien.

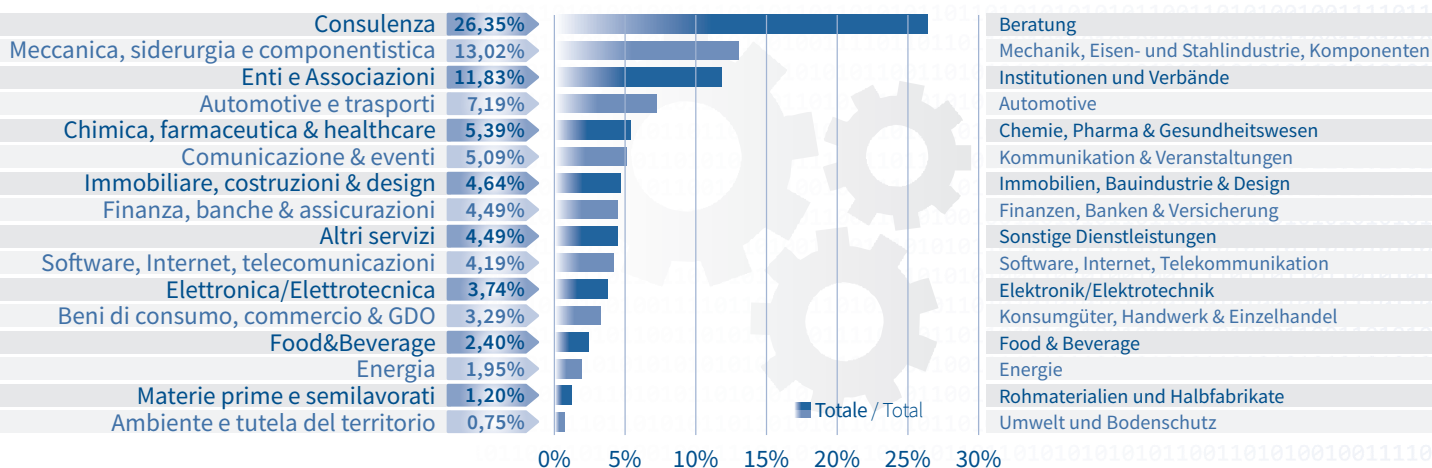
Fast drei Viertel der Mitglieder sind in Italien ansässig, hauptsächlich in der Lombardei und den nördlichen Regionen. Das verbleibende Viertel ist in Deutschland angesiedelt, mit einer relativ gleichmäßigen Verteilung über alle Bundesländer hinweg.

Provenienza geografica Soci Italiani Italienische Mitglieder nach Herkunft

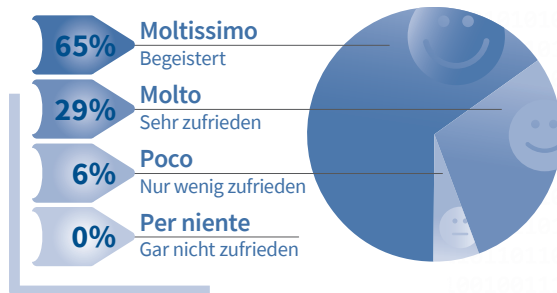


Was die Branchenzugehörigkeit betrifft, machen die Beratungsdienste etwa 26% der Gesamtmitgliederzahl aus. Es folgen strategische Sektoren im deutsch-italienischen Handel wie Mechanik, Stahl und Komponenten (13%), Automobil und Transport (7%), Chemie, Pharmazie und Gesundheitswesen (5%).

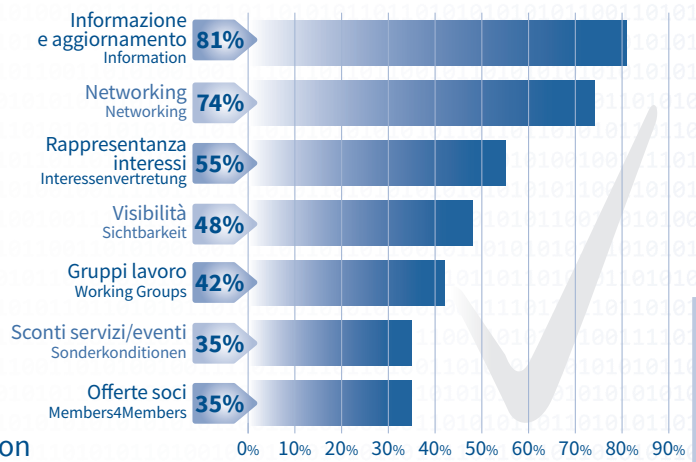
Settori aziende socie / Mitglieder nach Zugehörigkeit



Soddisfazione associazione Mitgliederzufriedenheit



Fattori successo associazione Erfolgsfaktoren der Mitgliederorganisation



Soddisfazione dei soci

Nel 2020 la soddisfazione dei soci ha superato le valutazioni degli anni precedenti.

Il **94% degli associati** si è dichiarato soddisfatto o molto soddisfatto della propria appartenenza alla AHK Italien, tanto da consigliare ad altre aziende di entrare a farne parte.

In un anno che ha visto mutare priorità e prospettive, anche i fattori che hanno mosso l'interesse delle aziende associate sono variati rispetto agli anni precedenti.

Al primo posto nelle statistiche di soddisfazione dei soci troviamo infatti per la prima volta l'informazione e aggiornamento, segno dell'importanza rivestita dallo scambio di esperienze e di contenuti per far fronte all'incertezza legata alla crisi. A questa esigenza la Camera di Commercio Italo-Germanica ha risposto non solo aumentando la produzione di dati, survey e pubblicazioni periodiche, ma anche rafforzando i gruppi di lavoro.

Al secondo posto troviamo il networking, tradizionalmente significativo nell'ambito dell'associazione, portato avanti grazie a nuovi strumenti digitali che hanno sopperito all'impossibilità di organizzare eventi fisici; a seguire si colloca la rappresentanza degli interessi della business community italo-tedesca, di cui AHK Italien è stata portavoce attraverso il costante confronto con le aziende e i vertici dell'economia e della politica.

Young professionals

Nel 2020 ha preso avvio "Young professionals AHK Italien", il programma dedicato alla crescita professionale degli under 40 appartenenti alla business community italo-tedesca.

Il programma prevede l'alternanza di momenti di networking, contenuti formativi e incontri con figure manageriali e nel primo anno ha già raccolto **quasi 40 iscritti**.

Mitgliederzufriedenheit

Die Mitgliederzufriedenheit übertraf im Jahr 2020 die Werte der Vorjahre.

94% der Mitglieder gaben an, mit ihrer Mitgliedschaft bei der AHK Italien zufrieden beziehungsweise sehr zufrieden zu sein, und diese anderen Unternehmen weiterzuempfehlen. In einem Jahr, in dem sich die Prioritäten und Perspektiven verschoben, änderten sich auch die Interessenschwerpunkte der Mitgliedsunternehmen im Vergleich zu den Vorjahren.

Tatsächlich stehen Informationen und Updates erstmals an der Spitze der Umfrage, ein klares Zeichen dafür, wie wichtig der Austausch von Erfahrungen und Inhalten ist, um der krisenbedingten Unsicherheit zu begegnen. Die Deutsch-Italienische Handelskammer hat diesem Bedürfnis nicht nur durch die verstärkte Erhebung von Daten, Umfragen und regelmäßigen Veröffentlichungen Rechnung getragen, sondern auch durch die Stärkung der Arbeitsgruppen, auf die später noch eingegangen wird.

An zweiter Stelle steht das Networking, das innerhalb der Business Community seit jeher von großer Bedeutung ist, und trotz der weitgehenden Einschränkungen dank neuer digitaler Tools weiterhin durchgeführt werden konnte. An dritter Stelle folgt die Interessenvertretung, welche die AHK Italien durch einen ständigen Dialog mit Unternehmen und Vertretern von Wirtschaft und Politik fördert.

Young Professionals

Im Jahr 2020 wurde das Programm „Young Professionals AHK Italien“ ins Leben gerufen, das sich der Talentförderung der deutsch-italienischen Business Community unter 40 widmet.

Das Programm bietet eine Mischung aus Networking, Informationsinhalten und Zusammenkünften mit Führungspersönlichkeiten und hat in seinem ersten Jahr bereits **fast 40 Talente** angezogen.

Eventi Veranstaltungen

Nel corso del 2020 la pandemia di Covid-19 ha reso impossibile gli incontri in presenza per la maggior parte del tempo, mettendo così a repentaglio l'organizzazione di eventi dedicati alla business community, di fatto una delle attività centrali della nostra associazione.

Nonostante questo, il nostro team ha saputo sfruttare le nuove opportunità offerte dalla digitalizzazione, continuando a offrire ai soci la possibilità di interagire anche da remoto.

Durante la prima parte dell'anno abbiamo inaugurato nuovi formati online improntati allo scambio di esperienze, come per esempio i Time to Talk, fino ad arrivare in autunno al lancio di una nuova piattaforma dedicata agli eventi digitali.

Tre erano i requisiti che ci premeva soddisfare:

- la trasmissione di informazione e contenuti in alta qualità, accessibili da tutto il mondo;
- la visibilità dei diversi attori coinvolti, dai nostri speaker fino agli sponsor delle varie iniziative;
- l'interazione tra i membri della community.

Per rispondere a tutte queste esigenze a ottobre è nata *AHKdigitalevents.com*, la nostra web app pensata per eventi virtuali o ibridi, che in tre mesi ha già raggiunto traguardi importanti per un totale di quasi 1.000 utenti.

Aufgrund von COVID-19 war es ab Ende Februar 2020 kaum möglich, persönliche Treffen oder gar Veranstaltungen für unsere Business-Community – eine der Kernaktivitäten der AHK – in Präsenz zu organisieren.

Darum hat die AHK begonnen, digitale Eventformate einzuführen und den Mitgliedern somit die Möglichkeit gegeben, auch virtuell und auf Distanz zusammenzukommen.

In der ersten Jahreshälfte wurden neue Online-Formate zum Erfahrungsaustausch eingeführt, wie z.B. die „Time to Talk“-Reihe, im Herbst wurde dann eine neue professionelle digitale Eventplattform gelauncht.

Drei Anforderungen sollten unbedingt erfüllt werden:

- die Vermittlung von weltweit abrufbaren Informationen und Inhalten von höchster Qualität;
- die Sichtbarkeit der einzelnen Beteiligten, von unseren Referenten bis hin zu den Sponsoren der verschiedenen Initiativen;
- ein direkter Austausch innerhalb der Community.

Um diesen Bedürfnissen gerecht zu werden, kam im Oktober *AHKdigitalevents.com* auf den Markt, unsere Web-App für virtuelle oder hybride Veranstaltungen, die in drei Monaten bereits wichtige Meilensteine und insgesamt fast 1.000 Nutzer erreichte.



Eventi istituzionali Institutionelle veranstaltungen

Gli eventi istituzionali rispondono alla funzione della AHK Italien di rappresentanza dell'economia tedesca in Italia. A fare da denominatore comune è l'intervento di esponenti di spicco dell'economia o della politica, che in veste di ospiti d'onore e relatori intervengono su temi strategici per l'interscambio italo-tedesco.

Ricevimento annuale

Prima dell'insorgere della pandemia in Italia, il ricevimento ha inaugurato la stagione eventi dello scorso anno, nella cornice di Palazzo Parigi. Alla presenza di **oltre 350 partecipanti**, la Sottosegretaria del Ministero del lavoro e delle politiche sociali **Francesca Puglisi** è intervenuta in veste di ospite d'onore indicando le priorità di collaborazione tra Italia e Germania al fine di favorire crescita e occupazione.



Mit den institutionellen Veranstaltungen wird der Funktion der AHK Italien als Repräsentanz der deutschen Wirtschaft in Italien Rechnung getragen. Gemeinsamer Nenner ist der Einsatz namhafter Vertreter aus Wirtschaft oder Politik, die als Ehrengäste und Referenten zu strategischen deutsch-italienischen Wirtschaftsthemen Stellung nehmen.

Jahresempfang

Vor dem Ausbruch der Pandemie in Italien wurde mit dem Jahresempfang im Palazzo Parigi die Veranstaltungssaison 2020 eröffnet. In Anwesenheit von mehr als **350 Gästen** sprach **Francesca Puglisi**, Staatssekretärin des Ministeriums für Arbeit und Sozialpolitik, als Ehrengast über die Prioritäten der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Italien zur Förderung von Wachstum und Beschäftigung.



AHK meets the policy makers

A fine gennaio 2020, in seguito al dilagare dell'epidemia nel nostro Paese, in poche settimane, le aziende italiane hanno dovuto fermare o riorganizzare la propria attività. In un momento di forte incertezza, AHK Italien ha rappresentato per le aziende tedesche in Italia un punto di riferimento che potesse fornire informazioni adeguate.

Con questo scopo, in primavera viene ideato "AHK meets the policy makers", un nuovo format pensato per mettere in contatto i rappresentanti delle imprese con le istituzioni e favorire la ripartenza.

Nel corso dell'anno sono stati organizzati tre appuntamenti:

- l'incontro con **Giancarlo Cancellieri**, Viceministro delle infrastrutture e dei trasporti;
- una tavola rotonda con i referenti dello Sviluppo Economico di Regione Lombardia;
- un appuntamento conclusivo con **Cristina Tajani** e **Filippo Barberis**, rispettivamente Assessora a politiche del lavoro, attività produttive, commercio e risorse umane e Consigliere comunale, nonché Presidente del Gruppo consiliare Partito Democratico del Comune di Milano.



Business talk con Giampiero Massolo

Anche il tradizionale "Business Lunch" in presenza di rappresentanti del mondo politico, economico e istituzionale ha dovuto essere declinato in un nuovo formato digitale, quello del "Business Talk".

Durante l'evento sono stati analizzati i delicati equilibri geopolitici in essere e le relative strategie di business che le aziende operanti sul mercato globale mettono in atto. Ospite d'onore e Key Note Speaker dell'appuntamento è stato l'Ambasciatore **Giampiero Massolo**, Presidente Fincantieri e Presidente dell'Istituto per gli Studi di Politica Internazionale (IPSI).



AHK meets the policy makers

Ende Februar 2020, nach der Ausbreitung der Epidemie in Italien, mussten Unternehmen innerhalb weniger Wochen ihre Aktivitäten einstellen beziehungsweise umorganisieren. In einem Moment großer Unsicherheit stellte die AHK Italien für deutsche Unternehmen in Italien eine Anlaufstelle dar, die sachgerecht Auskunft geben konnte.

Mit diesem Ziel wurde im Frühjahr „AHK meets the policy makers“ ins Leben gerufen, ein neues Format, das Wirtschaftsvertreter mit den Institutionen in Kontakt bringen und einen Neustart fördern sollte.

Im Laufe des Jahres wurden drei Treffen organisiert:

- ein Termin mit **Giancarlo Cancellieri**, stellvertretender Minister für Infrastruktur und Verkehr;
- ein Round-Table mit Vertretern der Wirtschaftsförderung der Region Lombardei;
- ein Treffen mit **Cristina Tajani**, Stadträtin für Arbeitspolitik, Produktion, Handel und Human Resources, und **Filippo Barberis**, Gemeinderatsmitglied und Vorsitzender der Ratsfraktion der Partei „Partito Democratico“ der Stadt Mailand.

Business Talk mit Giampiero Massolo

Auch der „Business Lunch“, welcher traditionell unter Beisein von Vertretern aus Politik, Wirtschaft und Institutionen stattfindet, musste in ein neues digitales Format, den „Business Talk“, überführt werden.

Am 13. Oktober analysierte Botschafter **Giampiero Massolo**, Präsident von Fincantieri und Präsident des Instituts für Internationale Politische Studien (IPSI) die empfindlichen geopolitischen Gleichgewichte und die Geschäftsstrategien, mit denen Unternehmen auf dem globalen Markt agieren.

Assemblea generale dei soci

L'assemblea 2020 è stata particolarmente importante: durante i lavori hanno avuto luogo l'elezione del nuovo Presidente di AHK Italien e l'approvazione del nuovo statuto dell'associazione.

Per la prima volta nella storia della Camera, le votazioni si sono svolte interamente in forma digitale da remoto.

XIV Forum Economico Italo-Tedesco

Convegno di punta dedicato all'interscambio italo-tedesco, il Forum 2020 ha offerto una riflessione sui trend accelerati negli ultimi mesi dall'epidemia di Coronavirus.

Calo della domanda, restrizioni di movimento, nuovi assetti nelle catene di approvvigionamento hanno esercitato un forte impatto sull'economia mondiale e sui ricavi delle imprese. Il cambiamento è avvenuto anche a livello sociale: sono stati adottati nuove abitudini di consumo e nuovi approcci al lavoro.

In questo contesto, grazie all'intervento di speaker autorevoli e allo studio condotto in collaborazione con **KPMG Italy**, in occasione del Forum è stato analizzato il differente approccio al cambiamento in Italia e Germania e i partecipanti si sono confrontati su nuovi modelli di business nel mondo dell'imprenditoria italo-tedesca, evidenziando i fattori-chiave per la ripartenza.



Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung 2020 war von besonderer Bedeutung: Auf der Tagesordnung standen die Wahl des neuen AHK-Präsidenten und die Verabschiedung einer neuen Satzung.

Zum ersten Mal in der Geschichte der AHK Italien fand die Abstimmung vollständig digital statt.

Deutsch-Italienisches Wirtschaftsforum

Als Leitveranstaltung der deutsch-italienischen Wirtschaftsbeziehungen bot das Forum 2020 im November Gelegenheit zur Reflektion über die Entwicklungen, die in den letzten Monaten durch die Coronavirus-Pandemie beschleunigt wurden.

Sinkende Nachfrage, Bewegungseinschränkungen, neue Strukturen in den Lieferketten wirkten sich stark auf die Weltwirtschaft und auf die Gewinnspannen der Unternehmen aus. Auch auf sozialer Ebene vollzog sich ein Wandel: neue Konsumgewohnheiten und neue Arbeitsformen setzten sich durch.

Vor diesem Hintergrund wurde während des Forums, dank der Beiträge hochrangiger Redner und der kurz zuvor in Zusammenarbeit mit **KPMG Italien** durchgeführten Studie, die unterschiedliche Herangehensweise an Veränderungen in Deutschland und Italien analysiert. Die Teilnehmer diskutierten über neue Geschäftsmodelle im deutsch-italienischen Unternehmertum und legten die Schlüsselfaktoren für den Neustart dar.



Sectorial Business Outlook 2021

A fine 2020, gli imprenditori di ogni settore hanno guardato all'anno a venire carichi di aspettative.

In questo senso e con questo spirito, la AHK Italien ha voluto proporre uno degli appuntamenti che da ormai tre anni incontra il favore dei propri associati: il Sectorial Business Outlook. Come per le precedenti edizioni, scopo dell'incontro è stato quello di analizzare le prospettive di business per i successivi dodici mesi con focus sui settori che maggiormente contribuiscono all'interscambio economico tra Italia e Germania. Sul nostro palco virtuale in rappresentanza del proprio settore si sono confrontati i vertici di Allianz-Partners con la CEO **Paola Corna Pellegrini**, BMW Italia con il Presidente e A.D. **Massimiliano Di Silvestre**, BASF Italia con il CEO e Vicepresidente **Lorenzo Bottinelli**, Infineon Technologies Italia con il CEO **Alessandro Matera** e infine SAP Italia con il CEO **Emmanouel Raptopoulos**. I lavori sono stati condotti e moderati dal giornalista **Andrea Cabrini**, Direttore di Class CNBC e Class Life.

Breakfast talk

Ad un anno dall'evento di fine 2019, il Dr. **Jürgen Michels**, Chief economist and Head of Research di BayernLB, ha nuovamente analizzato le prospettive di sviluppo per l'economia europea insieme ai partecipanti al primo appuntamento di una nuova serie: un breakfast talk dal titolo "Outlook for the European Economy".



Sectorial Business Outlook 2021

Noch nie blickten Unternehmer aller Branchen mit so hohen Erwartungen auf das kommende Jahr.

Mit diesem Bewusstsein hat die AHK Italien im November 2020 den bereits dritten Sectorial Business Outlook organisiert. Wie auch in den vergangenen Jahren war das Ziel des Treffens, die Geschäftsaussichten von wichtigen Sektoren im deutsch-italienischen Wirtschaftsaustausch zu analysieren. Auf der virtuellen Bühne standen stellvertretend für ihre Branchen das Top-Management von Allianz-Partners mit CEO **Paola Corna Pellegrini**, BMW Italia mit Chairman und CEO **Massimiliano Di Silvestre**, BASF Italia mit CEO und Vice Chairman **Lorenzo Bottinelli**, Infineon Technologies Italia mit CEO **Alessandro Matera** und schließlich SAP Italia mit CEO **Emmanouel Raptopoulos**. Geleitet und moderiert wurde die Veranstaltung von dem Journalisten **Andrea Cabrini**, Direktor von Class CNBC und Class Life.

Breakfast Talk

Ein Jahr nach der letzten gemeinsamen Veranstaltung diskutierte Dr. **Jürgen Michels**, Chief Economist & Head of Research von BayernLB, im Dezember gemeinsam mit den Teilnehmern erneut die Entwicklungsperspektiven der europäischen Wirtschaft bei einem Breakfast Talk zum Thema „Outlook for the European Economy“.

Eventi community

Community events

Gli eventi community nascono con l'obiettivo di agevolare, in un contesto informale, il confronto e la creazione di contatti tra le imprese del panorama imprenditoriale italo-tedesco.

Nonostante il networking sia stato messo alla prova dalla pandemia, la community ha risposto con entusiasmo e partecipazione ai tanti formati e alle nuove proposte lanciati nel corso del 2020. Ecco quali:

Die Community Events wurden mit dem Ziel ins Leben gerufen, den Austausch und die Herstellung von Kontakten zwischen den Unternehmen der deutsch-italienischen Business Community in einem informellen Rahmen zu erleichtern.

Obwohl das Networking durch die Pandemie auf die Probe gestellt wurde, reagierte die Community mit Begeisterung und reger Beteiligung auf die vielen Formate und neuen Angebote, die 2020 ins Leben gerufen wurden.

LA RISPOSTA DELLA COMMUNITY AI TEMPI DEL COVID-19

TIME TO TALK

LIVE OGNI 2 GIOVEDÌ - ORE 18:00
LIVE STREAMING ON TEAMS

LISA BONFATTI
CORPORATE TRAINER,
TRAINING META

MONICA POGGIO
CEO,
BAYER ITALIA

MAURIZIO BERNARDI
MANAGING DIRECTOR &
CFO,
BSH ITALIA

ROBERTO OLIVI
PUBLIC AFFAIRS &
COMMUNICATION
DIRECTOR,
BMW ITALIA

GIANLUCA SINISI
LICENCE PARTNER,
ENGEL & VÖLKERS
COMMERCIAL

ANTONIO DI MARTINO
DIRECTOR SALES &
HANDLING NORTH & WEST
ITALY,
LUFTHANSA CARGO

JOSEF NIERLING
AMMINISTRATORE
DELEGATO,
PORSCHE CONSULTING

PARIDE TOMA
MANAGING DIRECTOR,
MONTBLANC ITALIA

MARCO LAZZONI
MANAGING DIRECTOR,
MAN TRUCK & BUS ITALIA

Time To Talk

Caratterizzati da un format semplice ma efficace, i Time To Talk sono stati il format che AHK Italien ha ideato durante il primo periodo di lockdown, offrendo alla Community un'occasione per incontrarsi e affrontare assieme le sfide dettate dal Covid-19, con una cadenza regolare. Grazie agli esponenti dei diversi settori della business community italo-tedesca, questa nuova serie di eventi ha mantenuto vivi i rapporti tra i membri della AHK Italien, dando il via allo sviluppo di nuove idee e progetti, come quello della piattaforma AHKdigitalevents.com.

Time to Talk

Die „Time To Talk“-Veranstaltungsreihe wurde von der AHK Italien während der ersten Lockdown-Periode ins Leben gerufen, um der Community die Möglichkeit zu geben, sich regelmäßig online zu treffen, sich über die Herausforderungen von Covid-19 auszutauschen und um das Networking zwischen den Mitgliedern der AHK Italien lebendig zu halten. Sprecher der Reihe waren jeweils Vertreter der deutsch-italienischen Business Community. Dieses erste Onlineformat hat den Weg für die Entwicklung neuer Ideen und Projekte geebnet, wie zum Beispiel zu der Eventplattform AHKdigitalevents.com.



Stammtisch

Come ogni anno, anche nel 2020 la business community italo-tedesca ha avuto l'opportunità di conoscersi meglio in occasione del tradizionale Stammtisch, l'aperitivo in stile bavarese. Davanti a un pasto tipico e una birra tedesca al Kapuziner Platz di Milano gli ospiti hanno avuto la possibilità di aggiornarsi a vicenda, fare nuove conoscenze e vivere una serata conviviale.

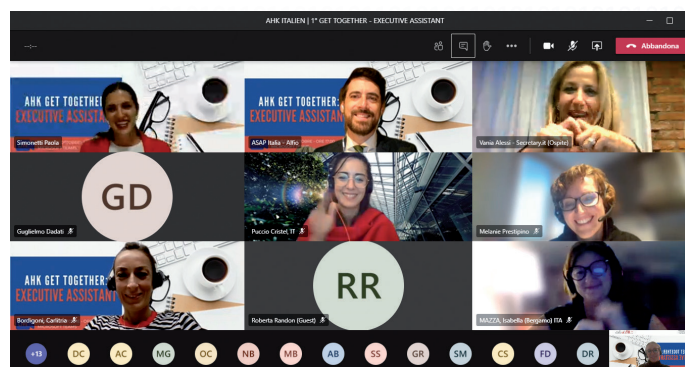
Summer Aperitif Online

Durante quest'anno difficile, non è stato possibile organizzare in presenza i tradizionali aperitivi post lavoro che negli scorsi anni hanno contribuito a creare una business community grande e coesa.

Tuttavia, la AHK Italien ha ricreato insieme all'azienda socia **NFON Italia**, un brindisi virtuale per festeggiare l'arrivo della pausa estiva. Sono stati più di 80 i soci che si sono collegati per seguire l'appuntamento in compagnia del comico Diego Parassole e che hanno ricevuto a domicilio la "Special Aperitif Box" contenente specialità tedesche pronte per essere gustate.

3° AHK Get-Together Executive Assistants

L'impossibilità di incontrarsi fisicamente non ha fermato nemmeno il terzo incontro del ciclo "AHK Get-Together: Executive Assistants": la serie di appuntamenti dedicata a tutte le / gli assistenti di direzione e office manager operanti in aziende associate. Per l'occasione l'azienda socia **ASAP Italia** ha coinvolto le partecipanti in un workshop interattivo dedicato al potenziamento dell'intelligenza emotiva nel lavoro da remoto. L'evento ha avuto larga adesione ed è stato organizzato in collaborazione con **Secretary.it** – la più grande community di assistenti di direzione in Italia.



Stammtisch

Auch im Jahr 2020 hatte die deutsch-italienische Business Community die Gelegenheit, sich beim traditionellen Stammtisch bei einem der wenigen in-persona Treffen in 2020 zu treffen. Bei typisch bayerischem Essen und einer Maß Bier im Kapuziner Platz in Mailand konnten sich die Gäste unter Anwendung der Sicherheits- und Hygienestandards gegenseitig auf den neuesten Stand bringen, neue Bekanntschaften schließen und einen Abend in Gesellschaft verbringen.

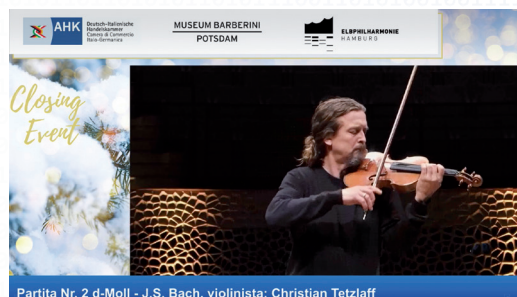
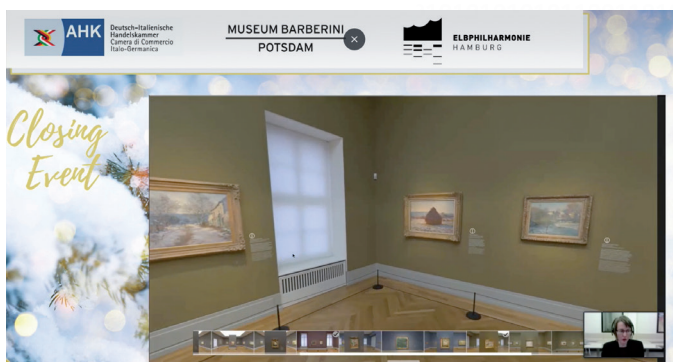
Summer Aperitif Online

In diesem Jahr war es leider nicht möglich, die traditionellen Feierabend-Aperitifs durchzuführen, die in den vergangenen Jahren mit dazu beigetragen haben, eine starke und verbundene Business Community zu schaffen.

Dennoch hat die AHK Italien zusammen mit ihrem Mitgliedsunternehmen **NFON Italia** einen virtuellen Aperitif vor Beginn der Sommerpause dem Comedian Diego Parassole als Ehrengast mit mehr als 80 Teilnehmer organisiert. Für das Event erhielten diese eine „Special Aperitif Box“ mit deutschen Spezialitäten.

3° AHK Get-Together Executive Assistants

Auch der inzwischen dritte „AHK Get-Together: Executive Assistants“ fand im Jahr 2020 online statt. Eingeladen sind zu dieser Veranstaltungsreihe alle AssistentInnen der Geschäftsleitung und Office Manager der deutsch-italienischen Business Community. Im Rahmen des Treffens lud das Mitgliedsunternehmen **ASAP Italia** die Teilnehmer zu einem interaktiven Workshop ein, bei dem es um das Thema „Stärkung der emotionalen Intelligenz bei der Telearbeit“ ging. Die Veranstaltung stößt auf großen Zuspruch und wurde in Zusammenarbeit mit **Secretary.it** organisiert – der führenden Community für Executive Assistants in Italien.



Closing 2020

Tra musica, arte e momenti di incontro si è conclusa la stagione degli eventi 2020 della AHK Italien. Per l'occasione, gli oltre cento partecipanti connessi sulla nuova piattaforma per eventi virtuali AHKdigitalevents hanno partecipato a una visita virtuale all'attuale esposizione in mostra al Museum Barberini di Potsdam e di hanno ascoltato il violinista Christian Tetzlaff dell'Elbphilharmonie di Amburgo.

Infine, i partecipanti all'evento hanno assistito al discorso tenuto dall'ospite d'onore: l'Ambasciatore della Repubblica Federale di Germania in Italia **Viktor Elbling**, che a un anno dello scoppio della pandemia guarda con ottimismo al futuro dell'Italia e dell'Europa sottolineando la grande solidarietà tra le aziende e l'attenzione significativa ad approcci innovativi.

Closing 2020

Mit Kunst, Musik und Momenten der Begegnung endete die Veranstaltungssaison 2020 der AHK Italien. Die mehr als hundert Teilnehmer, die sich auf der neuen Eventplattform AHKdigitalevents zusammengefunden hatten, besuchten zu diesem Anlass virtuell die aktuelle Ausstellung im Museum Barberini von Potsdam und lauschten dem Konzert des Star-Violinisten Christian Tetzlaff aus der Elbphilharmonie in Hamburg.

Zudem gab es ermutigende Worte des Ehrengastes **Viktor Elbling**, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Italien, der ein Jahr nach Ausbruch der Pandemie optimistisch in die Zukunft Italiens und Europas blickte und dabei die große Solidarität zwischen den Unternehmen und den starken Fokus auf innovative Ansätze betonte.

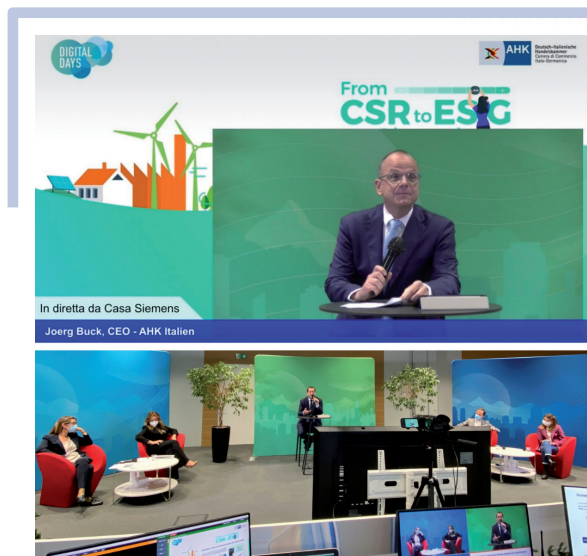


Eventi innovation

Innovation events

Quali sono le tendenze in ascesa nei principali settori dell'interscambio italo-tedesco? Come incidono digitalizzazione e nuove consapevolezze sulla definizione di processi e valori aziendali? Anche quest'anno in occasione degli eventi dedicati all'innovazione, si è discusso su queste tematiche, con un focus particolare su Corporate Social Responsibility e digitalizzazione nel mondo legale.

Was sind die aufkommenden Trends in den wichtigsten Sektoren des deutsch-italienischen Austauschs? Wie wirken sich die Digitalisierung und das neue Selbstverständnis auf die Definition von Geschäftsprozessen und Unternehmenswerten aus? Diese und weitere Fragen wurden in den diesjährigen Innovation Events diskutiert, mit einem besonderen Fokus auf die Themen Corporate Social Responsibility (CSR) und Digitalisierung im Rechtswesen.



From CSR to ESG and beyond

Mit der hybriden Veranstaltung, live auf der AHKdigitalevents-Plattform gestreamt aus dem Hauptsitz von Siemens Italia, setzte die AHK Italien den 2017 begonnenen Weg fort, das Bewusstsein in der Geschäftswelt für nachhaltigkeitsbezogene Themen zu schärfen: Ausgehend von Konzepten wie CSR, Circular Economy und Sustainable Development Goals lieferten die Sprecher konkrete Beispiele für die Umsetzung ihrer Sustainability-Goals und zeigten auf, wie dabei der gesamte Unternehmensorganismus eingebunden wird.

From CSR to ESG and beyond

Primo evento in formato ibrido in diretta live streaming dalla sede di Siemens Italia e visualizzabile sulla piattaforma AHKdigitalevents, il Digital Day a tema Corporate Social Responsibility ha proseguito il cammino iniziato nel 2017 volto alla sensibilizzazione della business community su temi legati alla sostenibilità, quali la Circular Economy, SDGs e CSR, portando esempi concreti su come le aziende li declinino al loro interno, coinvolgendo tutto l'organico verso obiettivi comuni e condivisi con il territorio circostante.

4. Digital Legal Day

Der Digital Legal Day 2020, der in Kooperation mit der Anwalts- und Steuerkanzlei DLA Piper nun schon in seiner vierten Auflage stattfand, wurde zum ersten Mal komplett online abgehalten. Eine rein weibliches Panel informierte die deutsch-italienische Juristengemeinschaft über die neuesten Entwicklungen und Innovationen in der Rechtsberatung.

IV Digital legal day

Appuntamento tenuto in collaborazione con lo studio legale e tributario DLA Piper e giunto ormai alla quarta edizione, il Digital Legal Day 2020 - completamente online - con una rosa di panelist completamente al femminile, si consolida nuovamente come momento di aggiornamento della legal community italo-tedesca sui temi legati all'innovazione nei servizi legali.



Eventi young professionals AHK Italien

Young professionals AHK Italien

Lanciato nel 2020, il nuovo programma “Young Professionals” nasce con l’obiettivo di mettere in contatto giovani professionisti del mondo italo-tedesco, dipendenti di aziende socie e non, con esperti in competenze trasversali oppure figure dirigenziali dell’imprenditoria, con lo scopo di favorirne la crescita personale e professionale.

La pandemia ha reso impossibile l’interazione vis-à-vis, ma non ha impedito agli oltre 40 giovani partecipanti di incontrarsi virtualmente grazie agli appuntamenti e le iniziative messi in calendario da AHK Italien.

Tra questi si annoverano meeting con senior manager operanti in aziende associate come quello con il Direttore Risorse Umane di BASF Italia, **Marco Scotti**, quello con **Giovanni Notarnicola** - Associate Partner di Porsche Consulting o ancora il dialogo con l’HR Director di Continental Italia - **Cristina Gobbato**.

Non sono inoltre mancati incontri volti a potenziare le competenze trasversali dei giovani professionisti come quello tenuto dal socio **Michele Tosi**, Professional Trainer & Coach, sulla comunicazione efficace o ancora quello condotto da Ernst & Young a tema “Predictive Analysis”.

Dopo i numeri della prima edizione, il programma Young Professionals prosegue anche nel 2021!

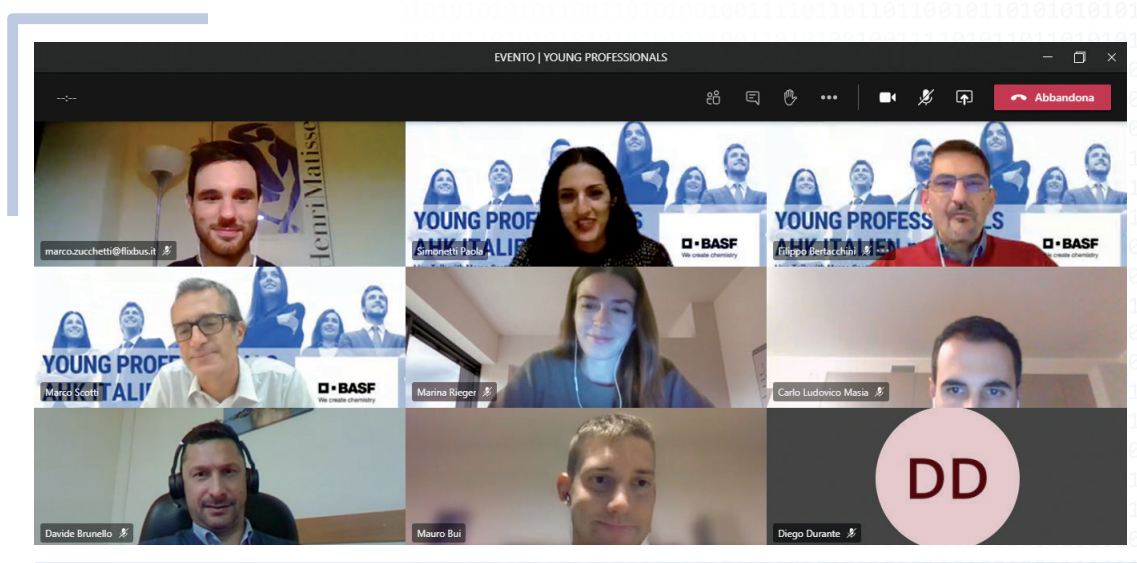
Das neue Programm „Young Professionals“ wurde 2020 mit dem Ziel ins Leben gerufen, junge Berufstätige aus der deutsch-italienischen Business Community, sowohl aus Mitgliedsunternehmen als auch aus Nicht-Mitgliedsunternehmen, mit erfahrenen Führungskräften oder Experten für bestimmte Themen in Kontakt zu bringen, um ihre persönliche Entwicklung und das Netzwerken zu fördern.

Die Pandemie machte direkte Zusammentreffen unmöglich, was die über 40 jungen Talente aber nicht daran hinderte, sich virtuell bei den von der AHK Italien organisierten Initiativen zu treffen.

Dazu gehörten Gespräche mit leitenden Managern von AHK-Mitgliedsunternehmen, wie z.B. dem Human Resources Director von BASF Italia, **Marco Scotti**, mit **Giovanni Notarnicola**, Associate Partner von Porsche Consulting, oder mit **Cristina Gobbato**, HR Director von Continental Italia.

Zudem wurden Initiativen angeboten, die darauf abzielten, die fachübergreifenden Fähigkeiten der jungen Talente zu stärken, wie das Seminar mit **Michele Tosi**, Professional Trainer & Coach, über effektive Kommunikation oder das mit Ernst & Young durchgeführte Treffen zum Thema „Predictive Analysis“.

Nach dem Erfolg des ersten Jahres, wird das „Young Professionals“ Programm auch in 2021 fortgesetzt.



Rappresentanza di interessi

Interessenvertretung

La rappresentanza degli interessi della business community italo-tedesca rappresenta una parte integrante della nostra attività, tra le più apprezzate da parte dei nostri soci e stakeholder.

Nel corso del 2020, la creazione di spazi di confronto è stata prioritaria per affrontare l'emergenza sanitaria, grazie allo scambio di testimonianze fra le aziende sulle loro esperienze e all'interazione mirata con i rappresentanti della politica.

Gruppi di lavoro

I working group hanno rappresentato nel 2020 una delle principali aree di intervento della AHK Italien.

Grazie alla creazione di nuovi gruppi e al consolidamento di altri già esistenti, la AHK ha svolto la funzione di:

- piattaforma per lo scambio di esperienze;
- veicolo di contenuti e informazioni;
- portavoce delle esigenze della business community nei confronti delle istituzioni.

A fine 2020 sono all'attivo i seguenti gruppi di lavoro:

working group funzionali:

- CEO;
- CFO;
- HR Manager;
- Direttori comunicazione;
- Assistenti di direzione

e Working group tematici:

- Fiscalità;
- Privacy;
- D.Lgs 231/01 e Compliance;
- Intellectual Property;
- Virtual Round Table TechLaw.

Principali novità dell'anno sono state l'introduzione del gruppo dedicato ai CEO, nato nelle prime fasi della pandemia per agevolare il confronto su temi legati alla gestione dell'emergenza in azienda, e quello riservato ai direttori delle risorse umane, che nel corso dell'anno si è focalizzato principalmente sull'implementazione dello smart working e sulle esperienze ad esso connesse.

Die Vertretung der Interessen der deutsch-italienischen Business Community ist Grundbestandteil unserer Arbeit und wird von unseren Mitgliedern und Stakeholdern äußerst geschätzt.

Im Jahr 2020 stand die Bewältigung der Coronakrise thematisch im Vordergrund: Durch das Schaffen von Diskussionsräumen konnten Unternehmen Erfahrungen austauschen und gezielt mit politischen Vertretern in Kontakt treten.

Arbeitsgruppen

Die Working Groups waren im Jahr 2020 einer der Schwerpunkte der Arbeit der AHK Italien.

Durch die Gründung neuer und die Konsolidierung bestehender Gruppen diente die AHK als:

- Plattform für den Erfahrungsaustausch;
- Träger für Inhalte und Informationen;
- Sprecher für die Bedürfnisse der Wirtschaft gegenüber den Institutionen.

Im Jahr 2020 gab es funktionale Gruppen:

- CEO;
- CFO;
- HR-Manager;
- Kommunikationsleiter;
- Executive Assistants.

und thematische Gruppen:

- Besteuerung;
- Datenschutz;
- Gesetzesdekret 231/01 und Compliance;
- Intellectual Property;
- TechLaw Virtual Round Table.

Die wichtigsten Neuerungen des Jahres waren die Einführung der CEO-Group für Geschäftsführer aus DAX- und MDAX-Mitgliedsunternehmen, und die Gruppe für Personalleiter, die sich im Laufe des Jahres vor allem mit der Implementierung von Smart Working und den damit verbundenen Herausforderungen beschäftigten.

Altre iniziative

Oltre ai gruppi di lavoro e agli eventi con i policy maker, il 2020 ha offerto anche diverse occasioni per portare le istanze della business community italo-tedesca all'attenzione delle istituzioni.

Tra questi ricordiamo:

01/07 | allineamento tra il neo-eletto Presidente di Confindustria **Carlo Bonomi** e il CdA della AHK Italien;

12/09 | incontro del Presidente Claudio Giovanni Picech e del Consigliere Delegato Jörg Buck con una delegazione tedesca di Ludwigsburg (Baden-Württemberg) a Bergamo - la prima delegazione dall'estero dopo la prima ondata della pandemia;

23/9 e il 16/10 | incontri di Claudio Picech e Jörg Buck con Assolombarda, rappresentata dal Presidente **Alessandro Spada** e dal Direttore Generale **Alessandro Scarabelli**, sul tema della formazione professionale;

12-13/10 | partecipazione di Jörg Buck all'evento "Goethe-Vigoni Discorsi: German-Italian ideas for a new start" presso Villa Vigoni, in veste di relatore;

21-22/10 | viaggio di delegazione del Bundestag tedesco - Comitato per l'Economia e l'Energia - in Nord Italia, con visita delle aziende socie Automobili Lamborghini e Siemens e una cena con rappresentanti C-level di aziende socie.

Weitere Initiativen

Neben den Arbeitsgruppen und Veranstaltungen mit politischen Entscheidungsträgern bot das Jahr 2020 außerdem mehrere Gelegenheiten, um die Anliegen der deutsch-italienischen Wirtschaft an die Institutionen heranzutragen.

Diese umfassten:

01/07 | Treffen des Vorstands der AHK Italien mit dem neu gewählten Präsidenten von Confindustria, **Carlo Bonomi**;

12/09 | Treffen von AHK-Präsident Claudio Giovanni Picech und Geschäftsführer Jörg Buck mit einer deutschen Delegation aus Ludwigsburg (Baden-Württemberg) in Bergamo - die erste ausländische Delegation in der Gegend nach der ersten Pandemie-Welle;

23/9 und 16/10 | Treffen zum Thema Berufsbildung zwischen Claudio Picech, Jörg Buck und Assolombarda, vertreten durch den Präsidenten **Alessandro Spada** und den General Manager **Alessandro Scarabelli**;

12-13/10 | Teilnahme von Jörg Buck als Referent bei der Veranstaltung "Goethe-Vigoni Discorsi: German-Italian ideas for a new start" in der Villa Vigoni;

21-22/10 | Delegationsreise des Ausschusses für Wirtschaft und Energie des Deutschen Bundestages nach Norditalien, mit einem Besuch der Mitglieder Automobili Lamborghini und Siemens und einem Abendessen mit C-Level-Vertretern von Mitgliedsunternehmen.



Comunicazione Kommunikation

Presenza nei media

Nel 2020 la AHK Italien si è confermata tra i principali interlocutori della stampa per i rapporti economici tra Italia e Germania, in un contesto come quello della crisi sanitaria che ha reso ancora più strategica la narrazione degli obiettivi e delle sfide comuni alle aziende di entrambi i Paesi.

Nel corso dell'anno sono state registrate **oltre 130 uscite** tra carta stampata, web, radio e TV sui temi chiave dell'interscambio economico italo-tedesco: dalle catene del valore alle dinamiche della ripartenza, fino alla formazione duale.

I contenuti, le posizioni e i messaggi veicolati sono stati ripresi e approfonditi con articoli pubblicati sulle principali testate e agenzie italiane e tedesche (**Il Sole 24 Ore, Corriere della Sera, Avvenire, Ansa, Handelsblatt, Die Welt, Börsen-Zeitung**) e con servizi e interventi su emittenti quali Rai 3 e Class CNBC.



Il sito www.ahk-italien.it

Il 2020 ha messo in luce la centralità del sito web AHK Italien per la comunicazione di informazioni aggiornate e puntuali agli stakeholder dei rapporti economici tra Italia e Germania.

La pagina dedicata agli sviluppi della crisi sanitaria in Italia si è affermata come una delle destinazioni principali degli utenti all'interno del sito, soprattutto per le aziende tedesche. Nel corso dell'anno, la pagina ha raccolto i provvedimenti di riferimento e le principali FAQ sulle restrizioni in vigore, offrendo anche la possibilità di richiedere consulti legali mirati.

È stato inoltre intrapreso un profondo rinnovamento della sezione del sito web dedicata ai servizi, in modo tale da presentare al meglio la varietà di aree di consulenza, progetti e iniziative della nostra società DEinternational. Il 2020 ha registrato così una crescita del sito in tutti gli indicatori, con **114.000 visitatori unici**, che hanno generato **135.000 sessioni** e **oltre 283.000 visualizzazioni** di pagina.

Medienpräsenz

Im Jahr 2020 bekräftigte die AHK Italien ihre Rolle als gefragter Gesprächspartner der Presse für Fragen zu den wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Italien. Vor dem Hintergrund der COVID-19-Krise wurde die Berichterstattung über die Bedürfnisse und die Herausforderungen der Unternehmen beider Länder noch bedeutender.

Im Laufe des Jahres wurden **mehr als 130 AHK-Beiträge** in Presse, Internet, Radio und Fernsehen zu den wichtigsten Themen des deutsch-italienischen Wirtschaftsaustauschs veröffentlicht: von Wertschöpfungsketten über Wachstumsdynamiken bis hin zur dualen Ausbildung.

Inhalte, Stellungnahmen und Botschaften wurden in Artikeln der wichtigsten deutschen und italienischen Zeitungen und Agenturen aufgegriffen (**Handelsblatt, Die Welt, Börsen-Zeitung, Il Sole 24 Ore, Corriere della Sera, Avvenire, Ansa**) und in Berichten auf Sendern wie Rai 3 und Class CNBC vertieft.

Die Website www.ahk.it

Das Jahr 2020 hob die zentrale Bedeutung der Website der AHK Italien für die Vermittlung aktueller und zeitnaher Informationen an die Akteure der Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Italien besonders hervor.

Die Rubrik zu den Entwicklungen der Coronakrise in Italien stellte sich besonders für deutsche Unternehmen als wichtige Informationsquelle heraus und wurde dadurch zu einem der am häufigsten geklickten Bereiche der Website. Dieser Teil der AHK-Website informiert - stets aktualisiert - über die geltenden Bestimmungen und die wichtigsten Fragen zu den nationalen Beschränkungen und bietet überdies die Möglichkeit, eine gezielte Rechtsberatung anzufordern.



Social media

Nel 2020 i canali social della AHK Italien hanno continuato ad affermarsi come un punto di ritrovo virtuale della business community italo-tedesca. Con **circa 5.500 follower** a fine 2020, un pubblico cresciuto di quasi il **60%** rispetto all'anno precedente, **LinkedIn** rimane la principale vetrina social delle nostre attività e un importante spazio di confronto, scambio e informazione online per tutti gli utenti che, a vario titolo, sono interessati alle dinamiche della joint-production italo-tedesca. Anche il profilo **Twitter** e la pagina Facebook hanno registrato un intensificarsi delle interazioni tra i **circa 1.500 follower** dei due canali, confermandosi così come strumenti apprezzati per una diffusione agile e immediata di attività, eventi, dati e commenti.

La newsletter bilingue

Strumento di lunga data e appuntamento fisso per soci, clienti e partner, anche nel 2020 la newsletter AHK Italien ha raccolto e raccontato le iniziative organizzate nel corso dell'anno, con un focus sugli eventi e i progetti messi in campo alla luce della crisi sanitaria. Nel 2020 ne sono state inviate **12 edizioni** (numeri 173 - 184), ognuna a **quasi 2.500 destinatari** in Italia e in Germania, raggiungendo così una tiratura complessiva di **circa 30.000 invii**.

Social Media

Im Jahr 2020 entwickelten sich die sozialen Kanäle der AHK Italien verstärkt zu einem virtuellen Treffpunkt der deutsch-italienischen Business Community. Mit **rund 5.500 Followern** zum Jahresende - einem Zuwachs von fast **60%** im Vergleich zum Vorjahr - bleibt **LinkedIn** der wichtigste digitale Schauplatz unserer Aktivitäten und ein zentrales Medium für Nutzer, die sich im Rahmen der deutsch-italienischen Joint-Production online zusammenschließen, austauschen und informieren wollen. Das **Twitter**-Profil und die **Facebook**-Seite verzeichneten ebenfalls einen Anstieg der Interaktionen zwischen den **ca. 1.500 Followern** beider Kanäle und bestätigten sich damit als wertvolles Tool für die flexible und sofortige Kommunikation von Aktivitäten, Veranstaltungen, Daten und Kommentaren.

Der zweisprachige Newsletter

Als etabliertes Kommunikationsmittel für Mitglieder, Kunden und Partner berichtete der Newsletter der AHK Italien auch im Jahr 2020 über viele verschiedenen Initiativen. Der Schwerpunkt lag dabei wie immer auf den Veranstaltungen und Projekten der AHK. Im Jahr 2020 wurden **12 Ausgaben** (Nr. 173 - 184) an jeweils knapp **2.500 Empfänger** in Deutschland und Italien verschickt und damit eine **Gesamtauflage von ca. 30.000 Stück** erreicht.



Your global partner for a safe world

Since it was founded in 1925, the DEKRA promise has been to ensure the safety of human interaction with technology and environment. Now we are one of the world's leading expert organizations for Testing, Inspection and Certification. Over 46.000 people work every day in around 50 countries on all five continents to ensure your safety across all the key areas of life - on the road, at work and at home. Our vision is clear: we will be your global partner for a safe world.

Discover more at www.dekra.it

 **DEKRA**
On the safe side.



DEinternational Italia

DEinternational Italia

Nell'anno della pandemia è aumentata sensibilmente la velocità a cui avvengono i cambiamenti, anche nel mondo dell'impresa. DEinternational, come società di consulenza, ha intrapreso la propria trasformazione digitale già da diversi anni. Anche nel nostro caso, però, la crisi sanitaria ha accelerato il processo di digitalizzazione: nel 2020 abbiamo dovuto modificare il portafoglio di servizi, i nostri modelli di business e i processi interni.

Anche in un mondo digitale, la nostra consulenza ha lo scopo di creare valore aggiunto, e i bisogni del cliente si trovano sempre in primo piano. Abbiamo dunque convertito con successo le nostre strategie di business, ad esempio con formati digitali di matching e quality audit virtuali per i nostri clienti, grazie anche allo sviluppo di piattaforme di sourcing e per la ricerca di fornitori nel contesto di questa "nuova normalità".

Questo processo di cambiamento sarà una sfida per le nostre attività anche negli anni a venire. Attraverso l'implementazione di ulteriori strumenti digitali, vogliamo andare sempre più incontro ai bisogni dei nostri clienti e mettere in primo piano la loro *user experience*. A plasma-re la nostra consulenza sarà inoltre il confronto sempre più stretto con temi strategici quali l'analisi e l'interpretazione dei dati, per aumentare l'efficienza e l'efficacia dei servizi offerti.

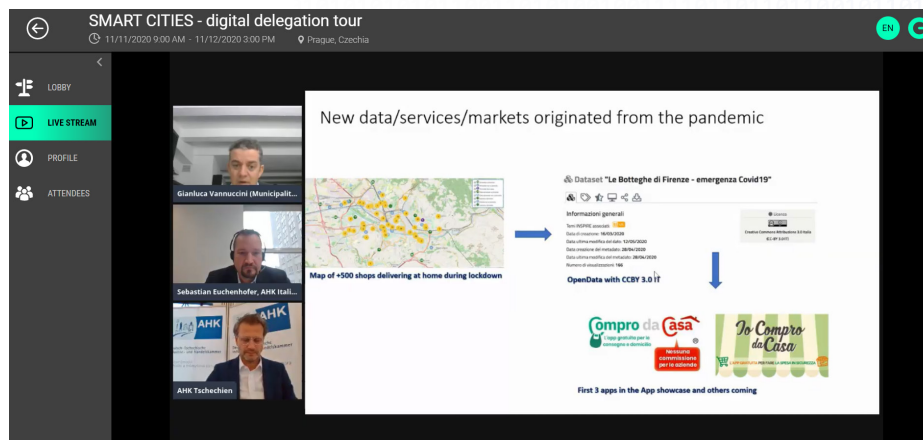
Die Veränderungsgeschwindigkeit des Unternehmensumfeldes hat sich vor allem in dem Pandemiejahr exponentiell vervielfacht. Diese Geschwindigkeit ist auch Teil unserer Realität, der wir uns stellen müssen, um zukünftig erfolgreich zu sein. DEinternational als Beratungsunternehmen durchläuft seit einigen Jahren ihren digitalen Wandel. Die Pandemie war auch für uns der Treiber für die Beschleunigung unseres Digital-Prozesses. Das Beratungsportfolio, unsere Geschäftsmodelle und internen Prozesse beginnen sich durch die Digitalisierung zu verändern.

Jedoch im Rahmen einer wertschaffenden Beratung stehen die Bedürfnisse des Kunden stets im Vordergrund, auch in einer digitalen Welt bleibt dies unser Anspruch. Daher haben wir unser Business Portfolio erfolgreich auf digitale Matching Formate, virtuelle Delegationsreisen und virtuelle Qualitäts-Audits für Kunden umgestellt und entwickeln entsprechende Plattform-Lösungen zur Lieferanten-Suche oder Sourcing für diese „neue Normalität“.

Dieser Veränderungsprozess wird für unser Beratungsgeschäft auch in den kommenden Jahren eine Herausforderung sein. Durch den Einsatz weiterer digitaler Tools wollen wir noch stärker auf die Bedürfnisse unserer Kunden eingehen und vor allem die User Experience in den Vordergrund stellen. Aber auch das Auseinandersetzen mit Themen wie Datenanalyse und Dateninterpretation, um die Effizienz und Effektivität der Beratungsleistung zu erhöhen wird unsere Tätigkeit prägen.

Progetti di internazionalizzazione

Internationalisierungsprojekte



Viaggio di delegazione commerciale: Smart City - Digital Business Trip

Nel novembre 2020, come AHK Italien abbiamo organizzato insieme alle camere di commercio bilaterali tedesche di Austria, Repubblica Ceca e Romania un viaggio di delegazione commerciale, finanziato dal programma di sviluppo del mercato per le PMI del Ministero Federale dell'Economia e dell'Energia (BMW).

Obiettivo dell'iniziativa era la creazione di opportunità di business tra le nove aziende tedesche partecipanti e i rappresentanti delle pubbliche amministrazioni provenienti dai Paesi delle AHK organizzatrici, al fine di rendere più smart le città di riferimento.

Durante la prima parte dell'evento, le camere di commercio hanno illustrato la situazione politico-economica dei rispettivi Paesi e fornito approfondimenti sullo stato dell'arte nel campo delle Smart Cities. Successivamente, i nuovi fornitori tedeschi hanno proposto le proprie soluzioni e tenuto un primo ciclo di colloqui B2B. Infine, i rappresentanti delle pubbliche amministrazioni hanno presentato alcuni esempi virtuosi di approcci smart.

Nel corso dell'iniziativa abbiamo contattato **più di 200 istituzioni e aziende** da tutta Italia, acquisendo **42 partecipanti** organizzando **20 colloqui B2B**.

Geschäftsanbahnungsreise: Smart City- Digital Business Trip - 2020

Im November 2020 führten die Auslandshandelskammern (AHKs) Tschechien, Österreich, Italien und Rumänien eine virtuelle Geschäftsanbahnungsreise durch. Es handelte sich dabei um eine projektbezogene Fördermaßnahme im Rahmen des BMWi-Markterschließungsprogramms für KMU. Ziel der Reise war es, Geschäftsmöglichkeiten zwischen neun innovativen und technologischen deutschen Unternehmen und Vertretern der öffentlichen Stadt- und Gemeindeverwaltung aus Tschechien, Italien, Rumänien und Österreich zu schaffen, um Städte „smarter“ und offener zur Innovation zu machen.

Während der dreitägigen Veranstaltung haben die vier AHKs die wirtschaftspolitischen Situationen in den jeweiligen Ländern erläutert sowie Einblicke zum Status quo im Bereich SMART Cities gegeben. Am zweiten Tag fanden die Präsentationsveranstaltungen statt, in der die neun deutschen Technologieanbieter ihre Lösungen kurz vorstellten und B2B Gespräche abhielten. Am dritten und letzten Tag stellten Vertreter der öffentlichen Stadtverwaltung Praxisbeispiele von smarten Ansätzen vor.

Die AHK Italien kontaktierte mehr als 200 Institutionen und Unternehmen aus ganz Italien, akquirierte **42 Teilnehmer** und organisierte **20 B2B Gespräche**.

German Buyers Meet Italy's Best 2020

“German Buyers Meet Italy's Best” è un programma di selezione di fornitori italiani organizzato in collaborazione con BME, l'associazione tedesca di riferimento per la gestione dei materiali, gli acquisti e la logistica. L'iniziativa, lanciata nel 2018, è nata con l'obiettivo di soddisfare la crescente domanda delle imprese tedesche di soluzioni da parte di aziende fornitrici italiane, mettendole in contatto tra loro. “German Buyers Meet Italy's Best” si differenzia dalle tradizionali delegazioni di buyer perché il processo di selezione è guidato interamente dalle esigenze degli acquirenti.

Alla luce delle misure di contenimento della crisi sanitaria, gli incontri B2B si sono svolti dal 10 al 18 marzo 2020 in formato digitale. Come di consueto, il team della AHK Italia si è occupato del coordinamento dell'iniziativa e si è reso disponibile per il supporto linguistico e tecnico durante i colloqui.

German Buyers Meet Italy's Best 2020

German Buyers Meet Italy's Best“ ist ein Programm zur Auswahl italienischer Lieferanten, das in Zusammenarbeit mit dem BME, dem Bundesverband für Materialwirtschaft, Einkauf und Logistik, organisiert wird. Diese Initiative wurde erstmal im Jahr 2018 ins Leben gerufen, um der wachsenden Nachfrage deutscher Unternehmen nach italienischen Zulieferunternehmen gerecht zu werden. Ziel des Projektes ist die Zusammenführung von deutschen Industrieunternehmen mit leistungsstarken Lieferanten aus Italien. German Buyers Meet Italy's Best unterscheidet sich insofern von den traditionellen Einkäuferdelegationen, als dass ein besonderer Fokus auf der Qualität und Präzision der Recherche liegt und der Auswahlprozess ganz auf die Bedürfnisse der Einkäufer abgestimmt ist. Unter Berücksichtigung des aktuellen Coronavirus und den Bestimmungen der italienischen Regierung wurden die B2B-Gespräche vom 10.-18. März 2020 über Videokonferenzen weitergeführt. Das Team der AHK Italien übernahm wie üblich die Koordination und stand während der Gespräche für sprachliche und technische Unterstützung zur Verfügung.





AHK Industrial Suppliers Forum

A novembre 2020 abbiamo organizzato l'AHK Industrial Suppliers Forum, un progetto pilota nel settore fieristico realizzato in collaborazione con altre 12 camere di commercio bilaterali tedesche, con il coordinamento dell'AHK Polonia e con il sostegno del BME.

La fiera virtuale è stata un'opportunità per i buyer tedeschi di visitare oltre **140 stand** di fornitori industriali provenienti da 16 Paesi europei e attivi principalmente nei settori dell'ingegneria meccanica, della lavorazione del metallo e della plastica, dei componenti elettronici, dei prodotti tecnici per l'industria, dell'automazione e dei servizi ICT.

Dopo la visita agli stand virtuali, gli espositori potevano essere contattati dagli acquirenti - tramite videochiamata o chat - già durante l'evento. Durante l'iniziativa si è svolta anche una serie di conferenze sulle condizioni del mercato nei diversi Paesi espositori e i fornitori selezionati hanno avuto modo di presentare le proprie proposte più innovative.

Come AHK Italien abbiamo partecipato con **22 espositori** italiani, gestendo anche la configurazione dei relativi stand aziendali.

AHK Industrial Suppliers Forum

Das AHK Industrial Suppliers Forum 2020 ist ein Pilotprojekt im Messebereich, das von der AHK Polen, der AHK Italien in Zusammenarbeit mit weiteren 12 AHKs und mit Unterstützung des BME (Bundesverband Materialwirtschaft, Einkauf und Logistik e.V.) im November 2020 organisiert wurde. Das Projekt bestand in einer virtuellen Lieferantenmesse, an welcher deutsche Einkäufer die virtuellen Messestände von **über 140 Industrielieferern** (die Aussteller stammten vor allem aus den Branchen Maschinenbau, Metall- und Kunststoffverarbeitung, Elektronik-Bauteile, Technische Produkte für die Industrie, Automatisierung und IKT-Dienstleistung) aus insgesamt 16 europäischen Ländern besuchen konnten. Während der Veranstaltung hatten die deutschen Einkäufer die Möglichkeit, in Kontakt mit den Ausstellern am virtuellen Messestand, per Videocall und Chatfunktion zu treten. Das Forum wurde zudem durch einen Konferenzteil ergänzt, in dessen Rahmen die Beschaffungsmarktsituation verschiedener Länder vorgestellt wurde sowie ausgesuchte Anbieter ihre Innovationen präsentierten. Die AHK Italien nahm mit **22 italienischen Ausstellern** teil und hat die virtuelle Konfiguration der Messestände ihrer Unternehmen verwaltet.

“Exportinitiative” Bioenergia

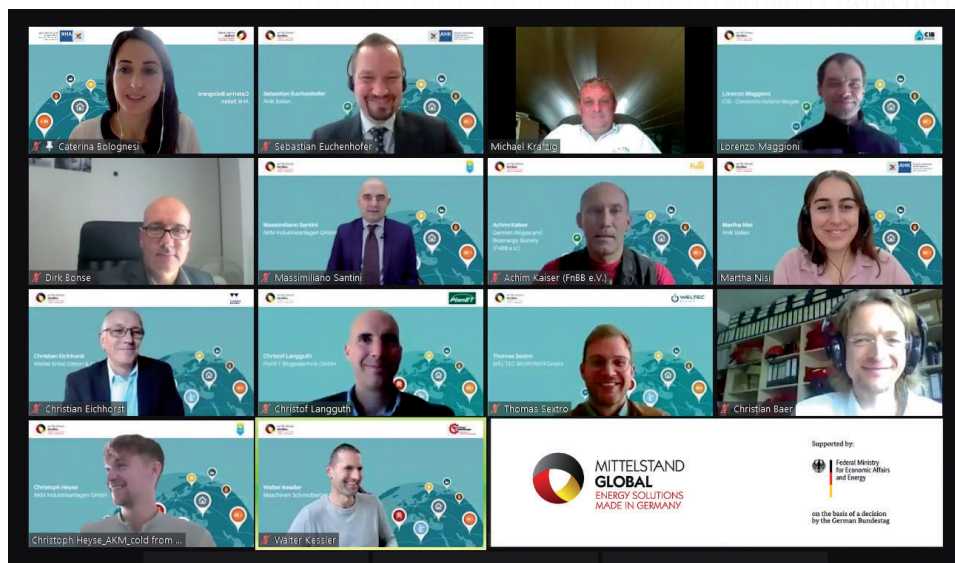
Nell’ambito della “Exportinitiative Energie” del ministero federale dell’Economia e dell’Energia (BMWi), abbiamo organizzato a ottobre 2020 un viaggio di delegazione virtuale dedicato al tema della bioenergia. Scopo del progetto, organizzato in collaborazione con eclareon GmbH e l’Associazione Italiana Biogas (CIB), era la promozione di sinergie tra Italia e Germania, i due maggiori produttori europei di biogas.

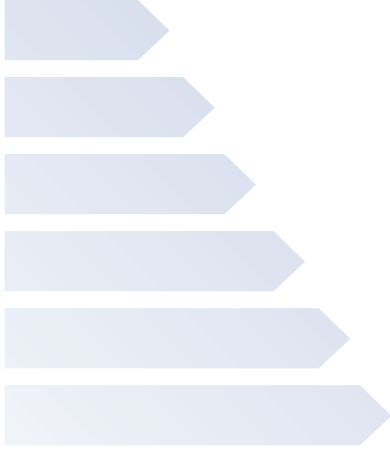
Il relativo convegno virtuale ha registrato la partecipazione di circa **160 ospiti** italiani e tedeschi e, come AHK Italien, abbiamo coordinato **più di 60 incontri B2B** tra aziende tedesche e potenziali partner italiani, fornendo supporto tecnico e linguistico.

„Exportinitiative“ - Bioenergie

Die AHK Italien führte die Geschäftsreise der Exportinitiative Energie im Auftrag vom BMWi und in Zusammenarbeit mit eclareon GmbH und dem italienischen Biogasverband (CIB) unter dem Titel „Bioenergie – Schwerpunkt: Energierückgewinnung aus organischem Abfall“ im Zeitraum vom 12.-16. Oktober 2020 in virtueller Form durch. Ziel des Projekts war die Förderung der Synergien zwischen Italien und Deutschland, den beiden größten europäischen Biogasproduzenten. An der virtuellen Fachkonferenz nahmen rund **160 Teilnehmer** teil.

Die AHK Italien koordinierte **mehr als 60 individuelle B2B-Termine** und stand den Unternehmen sowohl für technische als auch sprachliche Unterstützung zur Seite.





“Exportinitiative”, viaggio informativo - Restauro e ristrutturazione ad alta efficienza energetica

Exportinitiative 2020 virtuelle
Informationsreise „Energieeffizientes
Restaurieren
und Sanieren“ (Digitales Format)

Su incarico del ministero federale tedesco per l'Economia e l'Energia (BMWi) e in collaborazione con eclareon GmbH e Bayern Handwerk International, abbiamo organizzato un viaggio informativo virtuale dedicato al tema dell'efficienza energetica nell'ambito del restauro e della ristrutturazione. L'evento si è svolto dal 16 al 20 novembre 2020 sulla piattaforma Zoom Meetings.

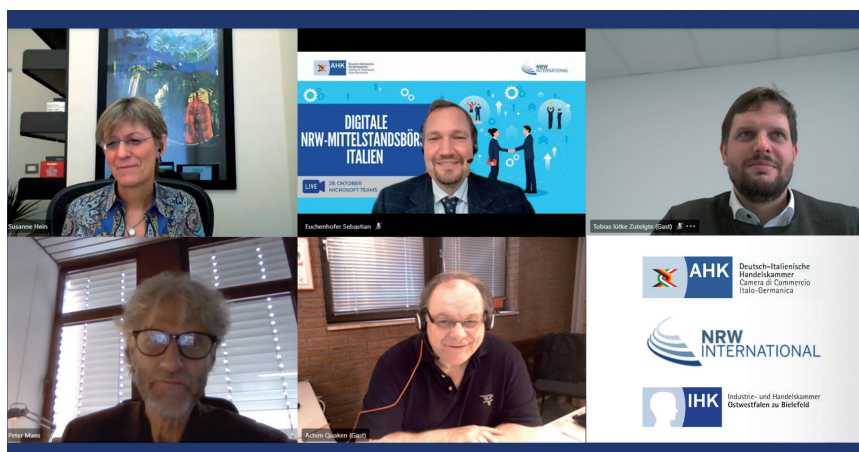
L'obiettivo del progetto era quello di fornire agli stakeholder italiani attivi nei campi dell'amministrazione, dell'economia e della scienza una panoramica dei prodotti, delle tecnologie e degli approcci attualmente disponibili in Germania nell'ambito delle costruzioni e delle ristrutturazioni ad alta efficienza energetica. Al tempo stesso, si mirava a creare un'opportunità di scambio diretto con alcuni attori dell'industria e dell'artigianato tedeschi, al fine di individuare e rafforzare le sinergie.

Durante l'evento di kick-off, un panel di esperti ha presentato una panoramica sul tema dell'efficienza energetica in Germania. Sono state poi organizzate cinque visite virtuali in Germania, offrendo diversi esempi di applicazioni concrete. Ogni visita è stata presentata con un formato diverso e dinamico, come ad esempio un live tour con interviste, un tour virtuale con immagini a 360° e presentazioni interattive. A seguire, una sessione di confronto.

All'evento ha partecipato una delegazione italiana composta da **22 professionisti** del settore del restauro, della ristrutturazione, delle costruzioni e della gestione del patrimonio culturale.

Im Auftrag des Bundesministeriums für Wirtschaft und Energie (BMWi) führte die AHK Italien in Zusammenarbeit mit eclareon GmbH und Bayern Handwerk International GmbH die virtuelle Informationsreise der Exportinitiative Energie zum Thema „Energieeffizientes Restaurieren und Sanieren“ durch. Die Veranstaltung fand vom 16.-20. November 2020 auf Zoom Meetings statt.

Ziel des Projektes war es, Entscheidungsträgern/-innen (Multiplikatoren/-innen) diverser italienischen Institutionen/ Organisationen aus Politik, Administration, Wirtschaft oder Wissenschaft sowie Unternehmen eine Übersicht der aktuell verfügbaren Produkte, Anwendungstechniken und Ansätze, die für energiesparendes Bauen und Sanieren in Deutschland geboten werden und die Gelegenheit geben, sich mit renommierten deutschen Branchenakteuren auch aus dem Handwerk direkt auszutauschen, um mögliche Synergien zu finden und zu verstärken. Die virtuelle Reise begann mit der Auftaktveranstaltung, in der namhafte Vertreter des Handwerks und Fachexperten einen Einblick zum Thema Energieeffizienz in Deutschland boten. Anschließend wurden fünf virtuelle Besuche innerhalb Deutschlands organisiert, die verschiedene Praxisbeispiele boten. Jede Besichtigung wurde mit einem unterschiedlichen spannenden Format dargestellt, u.a. eine Live Tour mit Interviews, einen virtuellen Rundgang und interaktiven Präsentationen. Nach jedem Vortrag wurde zudem eine Diskussionsrunde eingeplant. An der Veranstaltung nahm eine vielfältige italienische Delegation bestehend aus **22 renommierten Akteuren** der Restaurierungs-, Sanierungs-, Bau-, und Denkmalpflegebranche teil.



NRW-Mittelstandsbörse Italien 2020

A ottobre 2020 si è tenuta la decima edizione del progetto dedicato alle PMI della Renania Settentrionale-Vestfalia, sponsorizzato da NRW International GmbH. Per via della situazione sanitaria, il viaggio d'affari si è svolto in forma interamente virtuale su una piattaforma messa a disposizione dei partecipanti grazie alla collaborazione con l'IHK Ostwestfalen di Bielefeld.

Webinar e giornate di consulenza 2020

L'AHK Italien offre webinar e consulenze individuali su diversi temi, come ad esempio l'ingresso sul mercato italiano o tedesco, lo sviluppo del business, la fondazione di un'impresa, gli investimenti, l'identificazione diretta ai fini IVA e il distacco di dipendenti all'estero. In queste occasioni vengono trattati gli sviluppi più recenti, evidenziati i fatti rilevanti e fornite linee guida pratiche. Nel 2020 si sono tenute **più di 200 consulenze individuali** con aziende tedesche e **circa 300** con aziende italiane. I webinar e le giornate di consulenza si sono svolti in gran parte in formato virtuale.

NRW-Mittelstandsbörse Italien 2020

Bereits zum zehnten Mal wurde am 29. Oktober 2020 eine durch die NRW International GmbH geförderte Mittelstandsbörse für nordrhein-westfälische Unternehmen durchgeführt. Dieses Jahr fand die klassische Unternehmerreise aufgrund der Corona-Pandemie erstmals digital statt. Trotz dieser Umstände konnte die AHK Italien mit der Federführung der IHK Ostwestfalen zu Bielefeld eine einmalige Business-Plattform für deutsche Unternehmen schaffen.

Webinare und Sprechtag 2020

Die AHK Italien bietet Webinare und Einzelberatungsgespräche zu verschiedenen Themen an. Webinare werden zu den Themen wie Markteintritt und Vertriebsausbau, Gründung und Investitionen, Ust.-Direktidentifizierung und Mitarbeiterentsendung angeboten. Es wird auf aktuelle Themen eingegangen, wichtige Sachverhalte beleuchtet und Praxistipps gegeben. Hierbei haben die Unternehmen auch die Möglichkeit, Fragen zu stellen und sich über den jeweiligen Zielmarkt zu erkundigen. Im Jahr 2020 wurden **über 200 Einzelberatungsgespräche** mit deutschen Unternehmen und **ca. 300 mit italienischen Unternehmen** durchgeführt. Die Webinare und Sprechtag fanden größtenteils virtuell statt.

Business Meets Innovation 2020

Business Meets Innovation - 2020

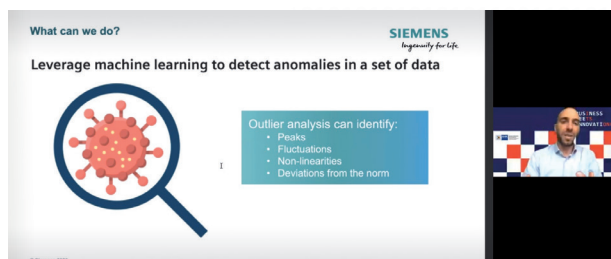


Si è svolta nel 2020 la terza edizione di Business Meets Innovation (BMI), il nostro start-up contest pensato per agevolare l'incontro tra la domanda di innovazione da parte dei gruppi tedeschi e l'offerta di soluzioni innovative da parte delle start-up italiane.

>>

Business Meets Innovation, der Start-Up-Contest der AHK Italien, fand zum dritten Jahr in Folge statt. Ziel des Wettbewerbs ist es, das Matching zwischen der wachsenden Nachfrage nach Innovationen von führenden Unternehmen in der deutschen Community in Italien und dem Angebot innovativer Lösungen von italienischen Start-ups zu ermöglichen.

>>



L'iniziativa si è svolta in tre fasi: l'evento di kick-off, la fase di pitch e la Winners' Night. Durante l'evento inaugurale tre aziende tedesche in Italia - **Bizerba**, **Robert Bosch** e **Siemens** - hanno presentato le proprie necessità bandendo tre progetti, che grazie a successivi webinar e workshop di approfondimento sono stati compresi al meglio dalle start-up partecipanti. Dopo la fase delle candidature, le start-up concorrenti hanno presentato le proprie proposte in occasione di una serie di pitch alla presenza dei referenti delle tre aziende. Questi hanno poi determinato ciascuno il vincitore del proprio progetto, impegnandosi a collaborare nell'implementazione della soluzione presentata. La fase finale ha avuto luogo in occasione della Winners' Night, la serata conclusiva che, dopo la presentazione delle tre start-up vincitrici dei singoli progetti, è culminata con la scelta da parte di una giuria di esperti del vincitore finale di BMI 2020.

Insieme alle **oltre 70 start-up** candidate e alle tre aziende committenti, l'iniziativa ha coinvolto una vasta rete di partner, incubatori e moltiplicatori. A differenza delle prime due edizioni, alla luce della crisi sanitaria nel 2020 BMI ha avuto luogo in forma interamente virtuale, garantendo comunque la riuscita del progetto grazie all'implementazione degli strumenti digitali.

Die Initiative umfasst ein Kick-off Event, in dem die sog. Top Players (die deutschen Unternehmen) ihre technologischen Herausforderungen vorstellen; verschiedene Webinare und Workshops, in denen die Start-ups die Möglichkeit haben, sich direkt mit den Top Players auszutauschen, um ihre Bedürfnisse besser zu verstehen und eine Lösung so kundenspezifisch wie möglich anzubieten. Nach dieser Bewerbungsphase müssen die Kandidaten ihre Projekte einreichen und ein Pitch vor den Top-Playern halten. Jeder Top-Player wird schließlich den Gewinner ihrer eigenen Herausforderung bestimmen, mit dem er an der Realisierung der Lösung zusammenarbeiten wird. Am Ende des Contests findet die Winners' Night statt, in der die Gewinner jeder Herausforderung vorgestellt werden und eine Expertenjury bestimmt den sog. Overall Winner, den Gesamtsieger von BMI.

An der dritten Ausgabe von BMI beteiligten sich drei Top-Player (**Bizerba**, **Robert Bosch** und **Siemens**) mit drei „technology challenges“ und **mehr als 70 Start-ups** aus ganz Italien. Die gesamte Initiative wurde von einem breiten Netzwerk von Partnern, Inkubatoren und Multiplikatoren unterstützt. Im Gegensatz zu den ersten zwei Ausgaben des Wettbewerbs fand Business Meets Innovation 2020 aufgrund der Pandemie komplett in virtueller Form statt. Dank der erworbenen Kompetenzen und Expertise zum Thema digitale Umsetzung und alternative Tools, ist die AHK Italien in der Lage gewesen, das gute Gelingen des Projektes zu gewährleisten und innovative Formate für die virtuelle Veranstaltungen im Rahmen des Contests anzubieten.

Norme & Tributi

Recht & Steuern

Il 2020 è stato un anno contraddistinto dal continuo susseguirsi di normative a sostegno delle imprese, così come di limitazione delle attività e della mobilità dei lavoratori. In tal senso la AHK Italien si è impegnata nella missione di rendere “leggibili” queste normative, con uno sguardo di riguardo alle aziende tedesche. Che si trattasse di case madri con filiali in Italia o di aziende che volevano distaccare proprio personale in Italia nonostante le incertezze, il Team Norme & Tributi ha contribuito ad un’informazione chiara e puntuale, sviluppando in particolare tre fronti: le consulenze dirette alle aziende che si sono rivolte alla AHK Italien, che sono state **oltre 600**, l’organizzazione di webinar informativi in lingua tedesca e la distribuzione di informative incentrate sulle limitazioni agli ingressi dall’estero. Queste attività si sono aggiunte ad **oltre 200 consulenze giuridico-fiscali**, gestite in collaborazione con il Network Norme & Tributi della AHK Italien.

Fin dall’inizio dell’emergenza anche il Team Norme & Tributi ha sviluppato un calendario eventi in formato digital: il punto focale del nostro lavoro di quest’anno è stato quello di mantenere il contatto con la nostra community, come dimostrano le iniziative pianificate in collaborazione con il Network Norme & Tributi. A marzo e aprile è stata organizzata una serie di webinar con focus su tematiche come la supply chain e le misure a sostegno del lavoro in Italia e in Germania, raggiungendo più di 500 partecipanti.

>>

Das Jahr 2020 wurde wegen der sich ständig aufeinanderfolgenden Maßnahmen zur Eindämmung der wirtschaftlichen Folgen des Coronavirus sowie zu den Tätigkeits- und Arbeitnehmermobilitätseinschränkungen gekennzeichnet. Die AHK Italien hat sich dabei besonders engagiert, diese Maßnahmen, mit einem besonderen Augenmerk auf deutsche Unternehmen, “leserlich” zu gestalten. Sei es für deutsche Mutterhäuser mit Filialen in Italien oder Unternehmen, die eigene Mitarbeiter, trotz der Unsicherheiten, nach Italien entsenden wollten, hat das Team Recht & Steuern zu einer verständlichen und punktuellen Information beigetragen, in dem es insbesondere drei Fronten entwickelt hat: direkte Beratungen an **über 600** Unternehmen, die sich an die AHK Italien gewendet haben; Organisation von Informationsveranstaltungen online in deutscher Sprache; Veröffentlichung von Informationsblättern, insbesondere im Hinblick auf die Einreiseeinschränkungen nach Italien. Hinzu wurden **über 200 steuer- und rechtliche Beratungen** in Zusammenarbeit mit dem Netzwerk Recht & Steuern der AHK Italien erbracht.

Bereits seit dem Anfang der Notsituation, hat das Team Recht & Steuern einen digitalen Veranstaltungskalender entwickelt: Im Mittelpunkt stand dabei, den Kontakt zu unserer Community aufrecht zu erhalten, wie auch die Initiativen bestätigen, die in Zusammenarbeit mit den Netzwerk Recht & Steuern bestätigen. Im März und April wurde eine Webinarreihe mit Focus auf Themen wie Supply Chain und Abfederungsmaßnahmen in deutscher und italienischer Sprache organisiert, die mehr als 500 Teilnehmern erreichte.

>>



Questa scelta si è rivelata vincente e ha posto le basi del lavoro durante tutto l'anno, che ha visto la nascita di un nuovo working group sull'intellectual property oltre al proseguimento dei gruppi di lavoro già esistenti sui temi della fiscalità, della privacy, di compliance e techlaw. La digitalizzazione di questi working group e la necessità di confronto nonché di aggiornamento, accentuata dall'incertezza del momento, hanno fatto sì che a questi incontri regolari abbiano partecipato oltre **400 manager** di aziende socie.

Per completare l'offerta informativa del Team Norme & Tributi non poteva mancare anche quest'anno la newsletter "Norme & Tributi", giunta al quindicesimo anno di pubblicazione. Nel corso dell'anno le nove edizioni della newsletter (numeri 138 - 146) sono state inviate a **oltre 5.000 lettori** fra Italia e Germania, con articoli sulle tematiche di maggiore rilevanza per il mondo business e legal italo-tedesco.

Infine, nonostante le numerose direttive europee che mirano a un'armonizzazione sempre maggiore del diritto tributario, la gestione di questioni fiscali a livello nazionale continua a essere caratterizzata da peculiarità e frequenti eccezioni. Nel 2020 abbiamo assistito **267 aziende** italiane e tedesche nell'espletamento di richieste di carattere fiscale, un dato in crescita del **19%** rispetto al 2019.

Diese Entscheidung hat sich als siegessicher erwiesen und die Grundlage für das Programm des restlichen Jahres gelegt. Es ist ein neuer Working Group zu Intellectual Property entstanden und die bereits bestehenden Working Groups zu Steuerthemen, Datenschutz, Compliance und Techlaw wurden auch digital gehalten. Die Digitalisierung dieser Working Groups sowie das Bedürfnis sich auszutauschen und ständig up to date zu sein, das durch die Ungewissheit der Zeiten zugespitzt wurde, haben dazu beigetragen, dass mehr als **400 Entscheidungsträger** von Mitgliedsunternehmen an diese regelmäßigen Meetings teilgenommen haben.

Das Informationsangebot des Teams Recht & Steuern wurde auch, wie gehabt, durch den Newsletter "Recht & Steuern" ergänzt. Im Laufe des Jahres sind neun Ausgaben der Newsletter (Nummern 138 – 136) an **über 5.000 Lesern** zwischen Deutschland und Italien gesendet und über die für die deutsch-italienische Business Community unternehmensrelevantesten Themen berichtet.

Trotz zahlreicher EU-Richtlinien, die eine zunehmende Harmonisierung des Steuerrechts in EU-Ländern anstreben, bleibt eine Vielzahl von Besonderheiten und Ausnahmen in der Behandlung der steuerrechtlichen Thematiken auf nationaler Ebene bestehen. Im vergangenen Jahr betreuten wir mehr als **267 Unternehmen** aus Italien und Deutschland zu steuerrechtlichen Fragen (+19% gegenüber 2019).



Gestione amministrativa e contabile

Finanz- und Lohnbuchhaltung

Nonostante i problemi creati dalla crisi sanitaria, ci siamo confermati partner di **oltre cento aziende** in ambito amministrativo-contabile e nella gestione del personale. Oltre ai tradizionali servizi di contabilità e payroll, abbiamo offerto ai nostri clienti assistenza personalizzata e webinar, rappresentando un punto di riferimento a cui rivolgersi per far fronte ai numerosi cambiamenti normativi.

Sfruttando la nuova modalità di organizzazione del lavoro che si è resa necessaria per contrastare l'aumento dei contagi, abbiamo proseguito con il processo di digitalizzazione e con l'implementazione di piattaforme personalizzate per la gestione e l'archiviazione dei documenti, con l'obiettivo di offrire ai clienti servizi a più alto valore aggiunto e rendere i processi interni sempre più efficienti.

In einem aufgrund der Pandemie sehr ereignisreichen Jahr blieben wir für über **100 Firmen** weiterhin Partner für ihre administrativen/buchhalterischen Angelegenheiten sowie der Lohnbuchhaltung des Personals.

Neben den traditionellen Dienstleistungen der Finanz- und Lohnbuchhaltung haben wir unseren Kunden, als wichtiger Referenzpunkt hinsichtlich Fragen zu den zahlreichen Gesetzesänderungen, personalisierte Unterstützung sowie Webinare angeboten.

Wir nutzten die durch Covid erforderlichen Änderungen im Arbeitsalltag, um Prozesse durch die Implementierung von personalisierten Plattformen für Datenarchivierung sowie Dokumentenverarbeitung zu digitalisieren und für den Kunden den Mehrwert zu steigern und zudem interne Prozesse zu verschlanken.

Servizi ambientali Umweltdienstleistungen

Anche nel 2020 il lavoro del team Servizi Ambientali della AHK Italien è stato scandito da leggi e processi di registrazione e dichiarazione. Il team ha assistito **oltre 600 clienti** di lunga data e ne ha acquisiti **164 nuovi**.

L'approccio altamente strutturato di tutti i servizi principali ha consentito di mantenere la stessa qualità del lavoro anche con l'insorgere della pandemia. La sfida più grande è stata riuscire a contattare con successo i clienti nonostante la chiusura degli uffici per rispettare tutte le scadenze previste dalla legge. La digitalizzazione aveva già raggiunto standard elevati nella maggior parte delle aziende clienti, che sono riuscite a fornire tutti i documenti necessari anche lavorando in home office e, laddove la trasformazione digitale non aveva ancora preso piede, la pandemia si è rivelata un'occasione per ripensare i processi lavorativi.

Una visione più precisa e globale sulle ripercussioni della crisi sanitaria sarà tuttavia possibile solo nel corso della prima metà del 2021, quando il team avrà elaborato e dichiarato tutti i dati relativi alle esportazioni dei clienti avvenute nell'anno precedente.

Die Tätigkeit des Team Umwelt ist wie in der Vergangenheit stets sehr stark an Gesetze und strikt festgelegte Registrierungs- und Meldeprozesse geankert, so dass sich zahlreiche Tätigkeiten jedes Jahr wiederholen. Das Team Umwelt betreute auch in diesem Jahr auf diese Weise über **600 Bestandskunden** und registrierte **164 Neukunden**.

Die stark strukturierte Vorgehensweise bei allen Hauptdienstleistungen führte dazu, dass zu Ausbruch der Pandemie das Team Umwelt wie gewohnt weiterarbeiten konnte. Die größte Herausforderung bestand darin, trotz der Pandemie alle Referenten bei den Kunden erreichen zu können und demnach die Meldefristen einzuhalten. Hierzu bestätigte sich sehr bald, dass die Digitalisierung bei den meisten Unternehmen schon hohe Standards erreicht hatte, so dass Mitarbeiter und Kollegen auch im Homeoffice alle erforderlichen Dokumente zur Verfügung stellen konnten.

Wo die Digitalisierung vorher noch nicht ein Thema war, und ein relevanter Teil der Korrespondenz noch im Original per Post unterwegs war, wurde die Pandemie zum Anlass, um die Prozesse sehr rapide zu digitalisieren.

Bis zu Jahresende bestätigte sich, dass es bei allen laufenden Kerndienstleistungen zu keinen Relevanten Pandemiebedingte Änderungen gekommen ist. Eine konkretere Aussage hinsichtlich der Pandemiefolgen wird erst im Laufe von 2021 möglich sein, wenn das Team Umwelt die gesamten Exportzahlen 2020 bearbeitet und gemeldet haben wird.

Mergers & Acquisitions

Il mercato M&A è stato paralizzato durante le prime fasi della pandemia, e si è dovuto attendere fino alla seconda metà del 2020 perché la situazione cominciasse a migliorare.

Durante l'anno, oltre alle classiche transazioni che caratterizzano l'attività del team Mergers & Acquisitions, si è registrato un aumento delle joint ventures. In generale, è cresciuta ancora una volta la domanda di servizi M&A: l'acquisizione dei nuovi lead, che nei primi due mesi dell'anno avveniva ancora tramite i partner, nella seconda metà dell'anno è significativamente aumentata grazie all'aggiunta di un canale digitale, già implementato in primavera durante i mesi del primo lockdown.

In tempi in cui la possibilità di movimento era limitata, sono stati introdotti nuovi formati quali le consulenze video, gli incontri virtuali di matching e i webinar, che sono ormai parte integrante della nostra offerta. Oltre che dall'ulteriore consolidamento dei servizi, le sfide per il 2021 sono rappresentate dalla formazione dei dipendenti più giovani del team e dall'espansione della rete di stakeholder.

Die Coronakrise hat den M&A-Markt zunächst lahmgelegt, erst seit dem zweiten Halbjahr 2020 war wieder Licht am Ende des Tunnels zu sehen. Neben den klassischen M&A Transaktionen war eine Zunahme der Unternehmenskooperationen in Form von Joint Ventures zu verzeichnen. Erneut konnte eine erhöhte Nachfrage nach der Dienstleistung verzeichnet werden. Während in der ersten Jahreshälfte die Mehrzahl der Leads über das Partnernetzwerk akquiriert werden konnte, wurde während des ersten lock down im Frühjahr die Akquise um einen weiteren, digitalen, Kanal erweitert. Dies führte in der zweiten Jahreshälfte zu einer deutlichen Zunahme der Leads und dem erfolgreichen Abschluss neuer Beraterverträge.

In Zeiten der Einschränkung der Bewegungsfreiheit konnten neue Formate wie Video-Kundenberatung und Matching sowie Webinare eingeführt werden und sind nun fester Bestandteil des Leistungsangebots. Neben der weiteren Konsolidierung der Dienstleistung sind die Ausbildung der jungen Mitarbeiter und der Ausbau des Partnernetzwerks die Herausforderungen für das Jahr 2021.

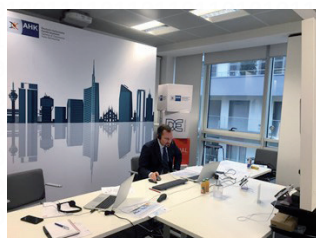
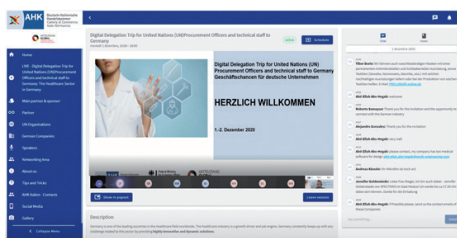
UN Procurement

Digital delegation trip for UN procurement officers

Per conto del ministero federale tedesco per l'Economia e l'Energia (BMWi), a dicembre 2020 abbiamo organizzato un viaggio informativo digitale per i buyer delle Nazioni Unite (ONU) e le PMI tedesche attive nel settore medicale a cui hanno preso parte **28 tra tecnici e acquirenti e 62 aziende**.

La delegazione di organizzazioni delle Nazioni Unite che hanno partecipato all'evento in qualità di buyer era formata dal Department of Operational Support, dalla Food and Agriculture Organization (FAO), dall'International Atomic Energy Agency (IAEA), dalla Pan American Health Organization (PAHO) e dallo United Nations World Food Programme (WFP).

Il primo giorno ha avuto un focus principalmente teorico ed è stato dedicato a seminari introduttivi, presentazioni tecniche, al resoconto dell'esperienza di un'azienda che aveva già collaborato con le Nazioni Unite e a una tavola rotonda sui nuovi sviluppi delle tecnologie mediche. Il secondo e ultimo giorno è stato interamente riservato ai colloqui B2B, un'occasione ideale per discutere concrete opportunità di business. Sono stati organizzati **74 incontri** ai quali hanno partecipato le organizzazioni delle Nazioni Unite e **40 aziende** tedesche.



Informationsreise für Einkäufer der Vereinten Nationen – „Digital delegation trip for UN Procurement Officers“ – 2020

Im Auftrag des Bundesministeriums für Wirtschaft und Energie (BMWi) hat die AHK Italien im Dezember 2020 eine digitale Informationsreise für Einkäufer der Vereinten Nationen (VN) und deutsche Zulieferunternehmen der Medizinbranche organisiert. Es handelte sich dabei um eine projektbezogene Fördermaßnahme im Rahmen des BMWi-Markterschließungsprogramms. Zielgruppe waren vorwiegend kleine und mittelständische deutsche Unternehmen (KMU) der Medizinbranche.

Insgesamt nahmen fünf VN-Organisationen an der digitalen Informationsreise teil: Department of Operational Support, Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), International Atomic Energy Agency (IAEA), Pan American Health Organization (PAHO) und United Nations World Food Programme (WFP). Des Weiteren bekamen die **62 deutschen Unternehmen** und **28 VN-Einkäufer** und technical Staff im Rahmen eines Roundtables mit Branchenexperten die Möglichkeit, sich über neue Entwicklungen in der Medizintechnik zu erkundigen.

Am ersten Tag der Veranstaltung lag der Schwerpunkt zum einen auf diversen Einführungsseminaren und Fachreferaten, welche das Ziel verfolgten, deutschen Zulieferunter-

nehmen Informationen aus erster Hand über das VN-Beschaffungswesen zu geben. Zudem gab es einen kurzen Erfahrungsbericht eines deutschen Unternehmens, welches bereits erfolgreich mit einer VN-Organisation zusammengearbeitet hat. Ebenso erhielten die beteiligten VN-Organisationen einen Über-

blick über die deutsche Medizinbranche.

An dem darauffolgenden Tag wurden **74 b2b-Termine** zwischen **40 deutschen Unternehmen** und fünf VN-Organisationen realisiert. Die B2B-Termine stellten für beide Zielgruppen eine ideale Chance dar, zukünftige und konkrete Geschäftsmöglichkeiten zu besprechen.

Dual.Concept

Dual.Concept

Nel 2020 Dual.Concept ha consolidato il proprio ruolo di collegamento tra il mondo della formazione e il mondo del lavoro, definendo al proprio interno le due unità di business “**Education & Training Solutions**” e “**Career & Recruiting Services**”. Oltre all’offerta formativa in ambito duale professionalizzante per giovani talenti, alla formazione dei tutor e ai programmi di sviluppo continuo delle competenze dei professionisti, è stata messa a punto una nuova rosa di servizi di recruiting di personale, grazie all’**accreditamento ufficiale presso ANPAL** come Società di Ricerca e Selezione del Personale.

La pandemia Covid-19 ha costituito una sfida di portata non indifferente per i settori dell’istruzione e della formazione professionale: Dual.Concept ha saputo trasformare le difficoltà dettate dall’emergenza sanitaria in un’opportunità di **digitalizzazione della propria offerta formativa**, riprogettando corsi ed esami per renderli fruibili in modalità interamente virtuale, attraverso lo **sviluppo di una piattaforma dedicata alla didattica a distanza**, inaugurata nel mese di marzo 2020.

Il 2020 è stato, tuttavia, un anno di successi per la **cooperazione bilaterale italo-tedesca**.

Dal prolungamento dei progetti “QUALIT” e “digITALIA” al rinnovo di “ProRecognition”, dalla terza edizione del concorso “Premio di Eccellenza Duale” all’organizzazione di un viaggio di studio virtuale alla scoperta del modello duale in Germania, la collaborazione con i partner ministeriali e istituzionali italo-tedeschi si è confermata di importanza strategica per garantire lo sviluppo duraturo e sostenibile del sistema di formazione professionale in Italia.

Im Jahr 2020 hat Dual.Concept ihre Rolle als Botschafter und Treiber einer möglichst integrierten und mit der Arbeitswelt verbundenen Aus- und Weiterbildung gefestigt und in diesem Zusammenhang die zwei neuen Geschäftsbereiche „**Education & Training Solutions**“ und „**Career & Recruiting Services**“ gegründet. Neben einem dualen Ausbildungsangebot für junge Talente, der Qualifizierung von Tutoren und Weiterbildungsangeboten für Professionals bietet Dual.Concept nun dank der offiziellen Akkreditierung als Gesellschaft für Personalsuche und -auswahl auch ein breites Dienstleistungsspektrum im Rahmen der Personalvermittlung an.

Die Covid-19-Pandemie stellte insgesamt eine große Herausforderung für den Bildungs- und Berufsbildungssektor dar. Dennoch hat es Dual.Concept geschafft, die daraus entstandenen Herausforderungen für sich in Chancen umzuwandeln, indem das Team die eigenen **Bildungsangebote weitreichend digitalisierte** und Kurse sowie Prüfungen seit der Einführung einer eLearning-Plattform im März 2020 zu 100% virtuell durchführte.

Auch für die **deutsch-italienische Zusammenarbeit** war 2020 ein Jahr der besonderen Erfolge. Von der Verlängerung der Projekte „QUALIT“, „digITALIA“ und „ProRecognition“ über die dritte Edition des Berufsbildungspreises „Premio di Eccellenza Duale“ bis hin zur Organisation einer virtuellen Studienreise zur Erkundung des dualen Ausbildungssystems in Deutschland. Die Zusammenarbeit mit den deutsch-italienischen Partnern auf ministerieller und institutioneller Ebene ergibt sich als grundlegend und strategisch wichtig, um eine dauerhafte und nachhaltige Entwicklung des Berufsbildungssystems in Italien voranzubringen.



Collaborazioni e partnership

Kooperationen und Partnerschaften

Nel 2020 Dual.Concept ha avviato una collaborazione di tre anni con la Regione Toscana, con l'obiettivo di fornire supporto e consulenza per lo sviluppo di buone pratiche di formazione duale sul territorio regionale. L'accordo, derivato dalle positive esperienze di cooperazione nel contesto del progetto QUALIT, si è concretizzato nel corso dell'anno con l'organizzazione di corsi di formazione per tutor didattici e aziendali coinvolti in percorsi duali in apprendistato.

Sono state avviate partnership anche con **ALDAI-Federmanager** (Associazione Lombarda Dirigenti Aziende Industriali) e il **Cluster COMET** (Metalmeccanica Friuli-Venezia Giulia), in particolare per quanto riguarda il coinvolgimento e il supporto reciproci per iniziative di upskilling e life-long learning. Anche con il progetto "STEAMiamoci" di **Assolombarda** sono state create sinergie sulle tematiche gender diversity, leadership e internazionalizzazione, sfociate nella prima concreta collaborazione in occasione del concorso "Premio di Eccellenza Duale 2020".

A livello aziendale sono state attivate proficue collaborazioni con **Bosch TEC** e **EY** per l'erogazione di programmi di skills development dedicati ai professionisti, rispettivamente nei settori del digital manufacturing e del business development.

Im Jahr 2020 startete eine neue, zunächst auf 3 Jahre angelegte, Kooperation mit der Region Toscana. Ziel dieser Zusammenarbeit ist die Beratung auf regionaler Ebene und die Unterstützung bei der Entwicklung von best practices im Bereich dualer Ausbildung. Die Kooperation, die aus den positiven Erfahrungen der Zusammenarbeit im Rahmen des Projektes „QUALIT“ entstand, konkretisierte sich im Laufe des Jahres durch in Organisation von Workshops für schulische und betriebliche Tutoren/-innen, die in duale Ausbildungsprojekte involviert sind.

Weiter wurden Kooperationen mit **ALDAI-Federmanager** (Verband Manager lombardischer Industrieunternehmen) und dem **COMET-Cluster** (Mechatronik in der Region Friuli-Venezia Giulia) geschlossen. Im Fokus stehen hier die Themen Bildung und Arbeit sowie die Beteiligung und die gegenseitige Unterstützung im Rahmen von Weiterbildungsinitiativen und Lebenslangem Lernen. Mit dem Projekt „STEAMiamoci“ wurden darüber hinaus Synergien zu den Themen Gender Diversity, Leadership und Internationalisierung geschaffen. Dies mündete in einer ersten konkreten Zusammenarbeit anlässlich des Berufsbildungspreises "Premio di Eccellenza Duale 2020".

Auf Unternehmensebene wurden erfolgreiche Partnerschaften mit **Bosch TEC** und **EY** aufgebaut. Im Rahmen dieser Kooperationen wurden diverse Weiterbildungsprogramme im Bereich Digital Manufacturing und Business Management organisiert.

Iniziative e progetti

Initiativen und Projekte



QUALIT

Il progetto, coordinato dal 2018 con il supporto del Ministero dell'Istruzione tedesco (BMBF) e prolungato fino a giugno 2021, ha l'obiettivo di formare i tutor aziendali e didattici coinvolti nei percorsi duali in tutta Italia.



QUALIT

Das Projekt, das seit 2018 mit Unterstützung des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF)

koordiniert und bis Juni 2021 verlängert wurde, zielt darauf ab, betriebliche und schulische Tutoren/-innen dualer Ausbildungsprojekte in ganz Italien zu schulen.

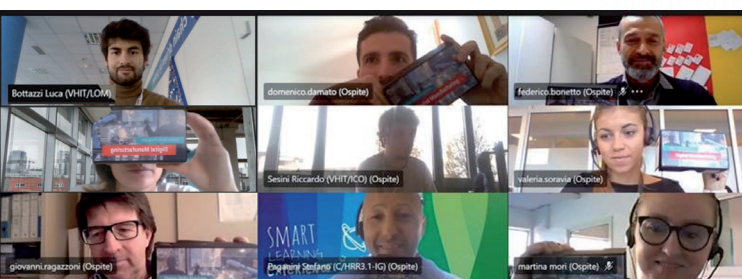
Im Jahr 2020 musste sich auch QUALIT den mit der Pandemie einhergegangenen Herausforderungen stellen. Kurse und Prüfungen wurden digitalisiert, sodass sie vollständig online durchgeführt werden konnten. Ein besonderer Fokus lag zudem auf der systematischen Einbindung der Höheren Technischen Schulen (ITS) in die Kurse.

Bis heute hat QUALIT die Zertifizierung von **mehr als 400 Tutoren/-innen** für das duale Ausbildungsmodell ermöglicht. In insgesamt **45 Kursen** (Basis-Workshops und Masterclasses) wurden etwa **80 betriebliche Tutoren/-innen**, **40 Vertreter/-innen** von Institutionen und **mehr als 250 Lehrer/-innen** aus Schulen, Berufsbildungszentren und ITS aus insgesamt **14 Regionen** qualifiziert.



Nel corso del 2020 QUALIT ha affrontato le sfide dettate dall'emergenza sanitaria attuando una completa digitalizzazione di corsi ed esami, riprogettati in modo da essere fruibili online. Ha costituito un focus particolare anche il coinvolgimento sistematico degli Istituti Tecnici Superiori (ITS) nei corsi.

A oggi QUALIT ha consentito di certificare oltre **400 tutor** secondo il sistema duale tedesco, per un totale di **45 corsi** (tra workshop di base e masterclass) svolti in **14 regioni**, con il coinvolgimento di circa **80 tutor aziendali**, **40 rappresentanti** di istituzioni e **più di 250 tra docenti** di scuole, Centri di Formazione Professionale e ITS.



digITALIA

Il progetto digITALIA, inaugurato a fine 2018 e co-finanziato dal Ministero dell'Istruzione tedesco (BMBF), è proseguito nel 2020 con il coordinamento di iniziative di formazione nei settori della meccatronica e del digital manufacturing.

A febbraio 2020 si è concluso il corso "Industrial IoT Specialist", progettato secondo training concept duale in collaborazione con **Bosch TEC**. Il project work finale è stato discusso dai partecipanti in occasione di un esame svolto online nel mese di marzo. La commissione d'esame, composta da esperti delle aziende Siemens e Relayr, ha valutato positivamente i lavori dei candidati, che hanno ricevuto la certificazione delle competenze della AHK Italien.

Per rispondere alle sfide dell'emergenza sanitaria, a giugno 2020 il corso è stato riprogettato e reso fruibile interamente online: è nata così la prima edizione dello Skills Program in "Digital Manufacturing". Il programma è stato riproposto con una seconda edizione nel mese di ottobre, con due importanti novità: l'inserimento di un modulo dedicato alla "logistica 4.0" e l'organizzazione di un tour virtuale dello stabilimento **Bosch** di Offenango, grazie al quale i partecipanti – con visori di realtà aumentata ricevuti per posta – hanno potuto vivere un'esperienza immersiva a 360° e in tempo reale.

Per cercare di adattare l'offerta formativa di digITALIA alle esigenze più urgenti delle aziende emerse durante l'emergenza sanitaria, a maggio 2020 è stata condotta un'indagine sui fabbisogni formativi delle imprese ai tempi del Covid-19. Lo studio, realizzato in collaborazione con **ANITEC-ASSINFORM** e il **Cluster COMET**, ha evidenziato come le competenze in ambito digitale, progettuale-commerciale, leadership e gestione del rischio siano considerate prioritarie per strutturare una ripartenza efficace nella nuova normalità. La formazione online è stata giudicata dalle aziende un ottimo strumento, soprattutto se prevista in forma "ibrida", con un mix tra didattica in presenza e a distanza.

digITALIA



digITALIA

Das Ende 2018 gestartete und vom BMBF kofinanzierte Projekt digITALIA wurde 2020 mit der Koordinierung der Qualifizierungsinitiativen in den Bereichen Mechatronik und Digital Manufacturing fortgesetzt.

In diesem Rahmen endete im Februar 2020 das Weiterbildungsprogramm „Industrial IoT Specialist“, das auf Grundlage des deutschen Ausbildungskonzepts der „Fachkraft Industrie 4.0“ in Kooperation mit **Bosch TEC** konzipiert und durchgeführt wurde. Die finale Projektarbeit wurde im März im Rahmen einer Online-Prüfung von den Teilnehmern/-innen präsentiert und mit einem Fachgespräch validiert. Die Prüfungskommission, bestehend aus Fachexperten/-innen von Siemens und Relayr, bewertete die Arbeit der Teilnehmer/-innen positiv, womit sie daraufhin ein Zertifikat von der AHK Italien über ihren Kompetenznachweis erhielten.

Aufgrund der Pandemie und der damit verbundenen Einschränkungen wurden die Kurse ab Juni 2020 online angeboten: So entstand die erste Ausgabe des Skills Programms im Bereich „Digital Manufacturing“ mit angepassten Lerneinheiten, die im virtuellen Format abgehalten werden konnten. Das Programm wurde im Oktober in einer zweiten Edition mit zwei wichtigen Neuerungen wiederholt: der Aufnahme eines Moduls zum Thema „Logistik 4.0“ sowie der Organisation einer virtuellen Werksbesichtigung von **Bosch** in Offenango. Dank einer vorab zugesendeten Virtual Reality-Brille konnten die Teilnehmer/-innen auch aus der Ferne eine 360° Erfahrung in Echtzeit der automatisierten Produktion im Werk erleben.

Um die Bildungsangebote von digITALIA möglichst passgenau an den Bedarf der Unternehmen und an den Herausforderungen der Pandemie auszurichten, wurde im Mai 2020 eine Umfrage zum Weiterbildungsbedarf der Unternehmen zum Zeitpunkt von Covid-19 durchgeführt. Die Studie in Zusammenarbeit mit **ANITEC-ASSINFORM** und dem **COMET-Cluster** zeigte auf, dass Kompetenzen in den Bereichen Digitales, kaufmännisches Projektmanagement, Führung und Risikomanagement als Prioritäten für die Gestaltung eines effektiven Neustarts für die Zeit nach Covid-19 angesehen wurden. Online-Schulungen stellen für die Unternehmen hier eine hervorragende Lösung dar, insbesondere wenn diese in einem „hybriden“ Format, einer Mischung aus Präsenz- und Fernunterricht, angeboten werden.

Progetti aziendali duali

Nel corso dell'anno sono stati portati avanti i progetti duali avviati in partnership con le imprese per la formazione di giovani talenti.

Nonostante le difficoltà legate allo svolgimento della formazione professionale in presenza, il progetto „Ausbildung“ in collaborazione con **Kaeser Compressori** e **Fondazione Aldini Valeriani** è proseguito nel 2020 con il potenziamento delle competenze in ambito meccanico. È stata posta particolare attenzione anche nell'acquisizione di competenze trasversali e linguistiche. L'esame finale, che porterà gli studenti a ricevere la certificazione delle competenze AHK Italien, è previsto per l'autunno 2021.

A luglio si sono svolti gli esami finali del percorso duale per „Office Manager“, realizzato in collaborazione con **Jungheinrich**, **MEWA**, **Schaeffler** e **Schattdecor**: gli apprendisti hanno concluso il loro percorso biennale e ottenuto la certificazione delle competenze AHK Italien, in aggiunta al Diploma ITS.

A novembre sono stati consegnati a **27 studenti** di scuole superiori del milanese gli attestati finali del progetto „Dualità Scuola Lavoro“ di **Allianz**, certificati con l'ologramma ufficiale „DUAL“, che garantisce l'avvenuta formazione in azienda nel rispetto dei criteri di qualità del sistema duale tedesco.

Nel mese di dicembre sono state gettate le basi per nuove sperimentazioni a livello regionale di percorsi aziendali basati sul sistema duale tedesco, in ambito sia commerciale sia smart manufacturing, con un focus specifico sull'apprendistato duale e la collaborazione con gli Istituti Tecnici Superiori.

Duale Ausbildungsprojekte in Unternehmen

Im Laufe des Jahres wurden die dualen Ausbildungsprojekte zur Förderung von jungen Talenten fortgesetzt.

Trotz der Schwierigkeiten, die Berufsausbildung in Präsenz abzuhalten, wurde das Projekt „Ausbildung“ in Zusammenarbeit mit **Kaeser Compressoren** und der **Aldini Valeriani Stiftung** im Jahr 2020 mit dem Schwerpunkt der Kompetenzentwicklung im Bereich Mechatronik, fortgesetzt. Besonderes Augenmerk wurde auch auf den Erwerb fachübergreifender und sprachlicher Fähigkeiten gelegt. Die Abschlussprüfung, mit der die Teilnehmer/-innen das Ausbildungszertifikat der AHK Italien erhalten, ist für Herbst 2021 geplant.

Im Juli fanden die Abschlussprüfungen der dualen Ausbildung zum „Office Manager“ in Zusammenarbeit mit **Jungheinrich**, **MEWA**, **Schaeffler** und **Schattdecor** statt: Die Auszubildenden schlossen damit ihre zweijährige Ausbildung

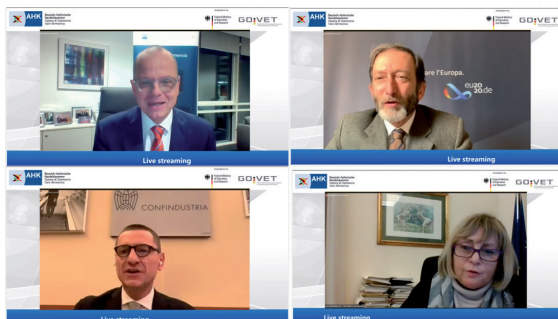
ab und erhielten neben dem ITS-Diplom auch das Zertifikat der AHK Italien.

Im November erhielten **27 Schüler/-innen** von Oberschulen aus dem Raum Mailand die Abschlusszertifikate für das **Allianz** Projekt „Dualität Schule-Arbeit“. Das Zertifikat mit dem offiziellen „DUAL“-Qualitätssiegel zeichnet eine am deutschen Modell angelehnte Ausbildung im Unternehmen aus.

Einen Monat später wurde auch der

Grundstein für neue duale Ausbildungsprojekte auf regionaler Ebene gelegt. Ein besonderer Fokus liegt hier im kaufmännischen als auch im Smart-Manufacturing-Bereich in Zusammenarbeit mit den Höheren Technischen Schulen (ITS).





Premio di Eccellenza Duale 2020

La terza edizione del concorso, dedicato alle aziende attive con progetti di formazione duale in Italia e realizzato con il supporto del Ministero dell'Istruzione tedesco (BMBF) e del suo ufficio GOVET (German Office for International Cooperation in Vocational Education and Training), ha visto **50 progetti** candidati in **15 regioni**, per un totale di **600 studenti** e **15 settori professionali** coinvolti. Anche nel 2020 si è potuto contare sul patrocinio delle Ambasciate tedesca e italiana e la partnership del Ministero dell'Istruzione (MI), Unimpiego Confindustria, Unioncamere, ANPAL, STEAMiamoci di Assolombarda e ITS Italy.

La cerimonia di premiazione si è svolta in occasione di un evento virtuale che ha ospitato la Viceministra dell'Istruzione On.le Ascani, il Dirigente Ministeriale del BMBF Kraus, l'Ambasciatore di Germania in Italia S.E. Elbling, il Presidente di Unimpiego Confindustria Brugnoli e il Vicesegretario Generale di Unioncamere Gagliardi.

Vincitori dell'edizione 2020 sono stati **Sevel** (Gruppo Stellantis) per la categoria "Progetti realizzati con ITS", **Ferrero** per "Progetti in apprendistato di I livello" e **Marazzi Group** per "Progetti in alternanza scuola-lavoro". Menzioni speciali della Giuria per le aziende **Atelier dei Bottoni**, **Allianz** e **Bosch**. Sono arrivate in finale aziende del calibro di Brovedani Group, Gruppo Danieli, Marelli e Gruppo Pittini.



Berufsbildungspreis 2020

Für die dritte Edition des Berufsbildungspreises, der sich an Unternehmen mit dualen Ausbildungsprojekten in Italien richtet, bewarben sich **50 Projekte** mit insgesamt **600 Auszubildenden** aus **15 Berufsprofilen** aus **15 Regionen Italiens**. Der Wettbewerb findet mit Unterstützung des BMBF und GOVET statt und stand auch im Jahr 2020 wieder unter der Schirmherrschaft der deutschen und italienischen Botschaften. Ebenfalls die Partnerschaft mit dem italienischen Bildungsministerium und den lokalen Institutionen Unimpiego Confindustria, Unioncamere, ANPAL, STEAMiamoci und ITS Italy wurden bestätigt.

Die Preisverleihung fand im Rahmen einer virtuellen Veranstaltung statt, an der die Vizeministerin des italienischen Bildungsministeriums Fr. Ascani, der Ministerialdirigent des BMBF Hr. Kraus, Botschafter Elbling, der Präsident von Unimpiego Confindustria Hr. Brugnoli und der stellvertretende Generalsekretär von Unioncamere Hr. Gagliardi teilnahmen. Die Gewinner der Edition 2020 waren **Sevel** (Stellantis Group) in der Kategorie „ITS“, Ferrero für „Apprendistato I Livello“

und die **Marazzi Group** für „Alternanza Scuola-Lavoro“. Die Sonderpreise der Jury gingen an die Firmen **Atelier dei Bottoni**, **Allianz** und **Bosch**.

Die Unternehmen Brovedani Group, Danieli Group, Marelli und Pittini Group schafften es bis ins Finale.





Skills Program “Business Consulting” in collaborazione con EY

Nel 2020 è stata avviata una collaborazione con EY per l'erogazione di percorsi formativi nei settori del business management & development. I programmi si sono caratterizzati per l'elevato grado di interazione e per la proposta di esercitazioni basate su business case reali, con interventi esterni e condivisione di best practice da parte di rappresentanti di spicco dell'imprenditoria nazionale. A causa dell'emergenza sanitaria, l'intera offerta formativa è stata rivisitata ed erogata interamente online. Da aprile a dicembre sono stati proposti sei moduli formativi, frequentabili sia singolarmente sia come parte integrante del “Master Part-Time in Business Consulting”. **Più di 50 i partecipanti totali**, di cui 5 all'intero percorso, provenienti da aziende di svariati settori professionali. Oltre ai quattro moduli specialistici erogati da manager EY (Project Management, Lead Management, Business Administration, Process Management) sono stati proposti due moduli di soft skills con focus su comunicazione efficace e tecniche di gestione agile del business.

Skills Program „Business Consulting“ in Zusammenarbeit mit EY

Im Jahr 2020 wurde darüber hinaus eine Zusammenarbeit mit EY für Weiterbildungskurse in den Bereichen Business Management & Development gestartet. Die Programme zeichnen sich durch ein hohes Maß an Interaktion und Gruppenarbeiten aus, die auf realen Business Cases basieren. Dabei wurden auch Best Practices von führenden Vertretern/-innen der nationalen Wirtschaft behandelt. Aufgrund der Pandemie wurde das gesamte Kursangebot online durchgeführt. Von April bis Dezember wurden sechs Trainingsmodule angeboten, die entweder einzeln oder als integraler Bestandteil des „Part-Time Master in Business Consulting“ besucht werden konnten. Insgesamt nahmen **mehr als 50 Teilnehmer/-innen** aus Unternehmen verschiedener Branchen teil. 5 von ihnen absolvierten den gesamten Kurs. Zusätzlich zu den vier Fachmodulen (Projektmanagement, Lead Management, Business Administration, Process Management), gab es zwei Soft-Skills-Module zu den Themen effektive Kommunikation und Techniken agiler Unternehmensführung.

Ricerca e selezione del personale

Nel 2020 Dual.Concept ha inaugurato i propri servizi come Società ufficialmente accreditata per la Ricerca e Selezione del Personale, posizionandosi come partner di fiducia per le esigenze di recruiting della business community italo-tedesca.

Nel mese di giugno è stato lanciato il portale online delle offerte di lavoro: uno spazio dedicato alle aziende socie della AHK Italien per pubblicare e condividere annunci e ricerche. Nei primi sei mesi di attività il portale ha ricevuto **oltre 20.000 visualizzazioni**. I settori dove maggiormente si è reclutato sono stati l'automazione industriale, la logistica, l'export-internazionalizzazione e i servizi di consulenza e alla persona. Il portale ha tendenzialmente attirato candidati con buona o ottima padronanza della lingua tedesca e interessati a esperienze lavorative presso aziende di mercato stampo internazionale.

Personalvermittlung

Seit 2020 ist Dual.Concept für die Personalsuche und -auswahl akkreditiert und unterstützt die deutsch-italienische Business Community als idealer Ansprechpartner bei allen Fragen rund ums Recruiting und die Einstellung von neuen Talenten.

Im Rahmen der neuen Recruiting-Dienstleistung wurde im Juni 2020 das eigene Stellenportal für Mitgliedsunternehmen der AHK Italien ins Leben gerufen. Das Portal, welches innerhalb der ersten sechs Monate nach Live-Schaltung mehr als **20.000 Aufrufe** erhielt, bietet Mitgliedsunternehmen die Möglichkeit Stellenanzeigen zu veröffentlichen und mit einer großen Reichweite zu teilen. Zu den Sektoren, in denen insgesamt am meisten Mitarbeiter/-innen eingestellt wurden, zählten unter anderem die Industriautomation, Logistik, Export und Internationalisierung sowie die Einzel- und Unternehmensberatung. Das Portal hat dabei vor allem Kandidat/-innen mit guten bis sehr guten Deutschkenntnissen erreicht, die an einer Tätigkeit in Unternehmen des internationalen Marktes interessiert sind.



ProRecognition

Il progetto, attivo dal 2015 e promosso dal Ministero dell'Istruzione tedesco (BMBF) per fornire consulenza sul riconoscimento di qualifiche e titoli italiani in Germania, è stato rinnovato nel 2020 fino a fine 2023. Dall'inizio del progetto sono state svolte **più di 1300 consulenze** individuali, che hanno portato al riconoscimento di **oltre 120 titoli italiani** e all'avvio di **70 collaborazioni professionali** in Germania.

Solo nel 2020 le consulenze individuali sono state 250, per un totale di **oltre 35 domande di riconoscimento** avviate. Nel corso dell'anno sono stati organizzati **10 eventi** (di cui 9 virtuali) che hanno coinvolto **oltre 300 partecipanti**: si è trattato sia di eventi informativi sulle opportunità offerte dal progetto, sia di veri e propri momenti di training, con consigli e best practice su come presentarsi al meglio durante un colloquio di lavoro in Germania. Nel mese di dicembre è stata organizzata una tavola rotonda per favorire lo scambio di idee sulle tematiche del progetto e sul mercato del lavoro tedesco, in collaborazione con diversi partner italo-tedeschi tra cui il Consolato Generale di Germania, il Goethe Institut, EURES e diverse università tra Milano e Torino.

In stretta collaborazione con il team Career & Recruiting Services di Dual.Concept, inoltre, è stato lanciato un progetto pilota che, nel contesto del processo di riconoscimento titoli, affianca attivamente i candidati nel processo di ricerca di un lavoro in Germania.



ProRecognition

Das Projekt „ProRecognition – Professional and Vocational Qualifications for Germany“, welches vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) seit 2015 gefördert wird, bietet Beratungsdienstleistungen zur Anerkennung der in Italien erworbenen Berufsqualifikationen an. Im Jahr 2020 ging ProRecognition in die zweite Projektphase. Seit Beginn des Projekts wurden **über 1300 Beratungsgespräche** durchgeführt, die zu **120 Anerkennungsbescheiden** und **70 erfolgreich abgeschlossenen Arbeitsverträgen** geführt haben.

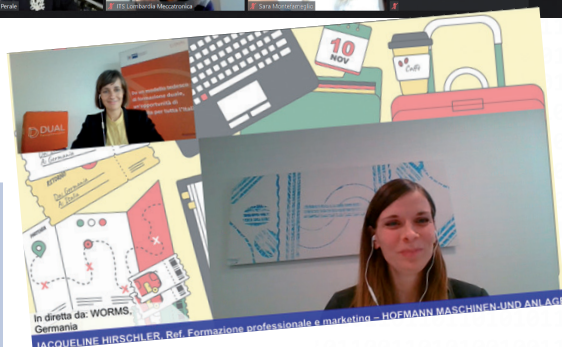
Im Laufe des Jahres 2020 wurden insgesamt 250 Beratungen in Anspruch genommen, woraufhin **35 Anträge** eingeleitet worden sind. Zudem wurden insgesamt **10 Veranstaltungen** (davon 9 online) mit mehr als **300 Teilnehmern/-innen** in unterschiedlichen Formaten angeboten: von Beratertagen über Informationsveranstaltungen bis hin zu interkulturellen Trainings wurden die Interessenten zum Thema Anerkennung der italienischen Abschlüsse in Deutschland beraten und auf einen erfolgreichen Einstieg in den deutschen Arbeitsmarkt vorbereitet. Im Dezember 2020 fand der jährliche Round Table mit den deutsch-italienischen Partnern statt, unter anderem mit dem deutschen Generalkonsulat, dem Goethe Institut und weiteren Partnern wie EURES und Universitäten. In Kooperation mit dem Team Career & Recruiting Services von Dual.Concept wurde erstmalig ein Pilotprojekt gestartet, bei dem die Kandidaten/-innen zum Anerkennungsverfahren beraten und bei der Suche nach einer geeigneten Arbeitsstelle in Deutschland aktiv unterstützt wurden.

Eventi Veranstaltungen

Viaggio di studio virtuale italo-tedesco

Tra novembre e dicembre 2020, con il supporto del Ministero dell'Istruzione tedesco (BMBF), del suo ufficio GOVET e con la partnership scientifica del Federal Institute for Vocational Education and Training (BIBB), è stato organizzato un viaggio di studio alla scoperta del sistema duale professionalizzante in Germania, con un focus sulla formazione terziaria. L'iniziativa, inizialmente concepita come un vero e proprio viaggio di delegazione, è stata trasformata, a causa dell'emergenza sanitaria, in un ciclo di eventi virtuali composto da quattro tappe. La partecipazione è stata così estesa a un gruppo di oltre **70 "viaggiatori"** provenienti da **15 regioni**, tra cui attori della filiera professionalizzante italiana e stakeholder interessati a conoscere il modello tedesco e a derivarne input e buone pratiche da calare nel contesto nazionale.

>>

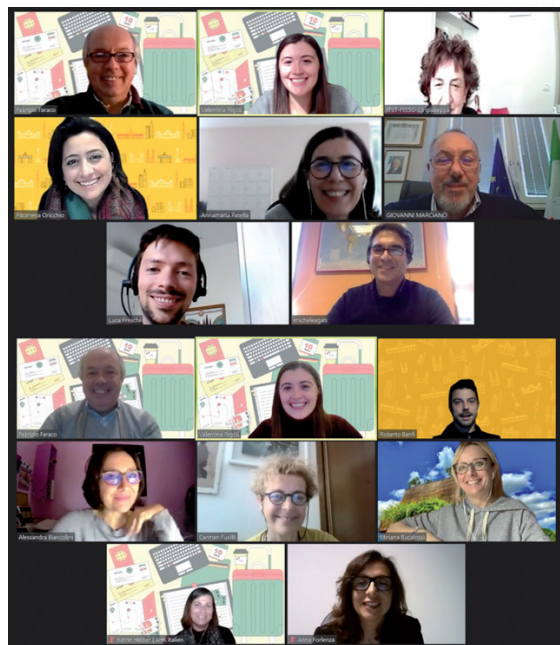


Virtuelle deutsch-italienische Studienreise

Zwischen November und Dezember 2020 wurde mit Unterstützung des BMBF, von GOVET und der wissenschaftlichen Partnerschaft des Bundesinstituts für Berufsbildung (BIBB) eine Studienreise zur Erkundung des dualen Berufsbildungssystems in Deutschland mit dem Schwerpunkt auf dem tertiären Bildungsbereich organisiert. Die ursprünglich als Reise konzipierte Initiative wurde aufgrund der Pandemie in vier virtuelle Veranstaltungsetappen umgewandelt. Die Teilnahme wurde somit auf eine Gruppe von mehr als **70 „Reisenden“** aus **15 Regionen** ausgeweitet, darunter Akteure des italienischen Berufsbildungssystems und interessierte Stakeholder. Dabei ging es vor allem um Anregungen und best practices für den nationalen Kontext.

>>





La prima tappa virtuale si è svolta a Bonn, con rappresentanti ed esperti del BIBB che hanno delineato un'ampia panoramica sul sistema di formazione professionalizzante in Germania. La seconda tappa ha costituito una sorta di "road trip" tra le città di Ludwigshafen, Dortmund, Mosbach e Worms. I partecipanti hanno potuto ascoltare le esperienze e le testimonianze di alcuni dei principali attori coinvolti nel duale tedesco: la Camera di Commercio territoriale del Pfalz, la Confederazione dei Sindacati Tedeschi, l'Università Duale del Baden-Württemberg e l'azienda Hofmann. Per la terza tappa i viaggiatori sono stati suddivisi in gruppi di lavoro e hanno partecipato a quattro workshop interattivi e tematici, focalizzati sulle principali sfide della formazione professionalizzante in Italia. La quarta e ultima tappa è coincisa con la cerimonia di premiazione del concorso "Premio di Eccellenza Duale": attraverso una tavola rotonda con esponenti del Ministero dell'istruzione, ANPAL, Confindustria e Unioncamere si è discusso sulle tappe precedenti e si è stimolato il confronto su presente e futuro della formazione professionalizzante in Italia.

Die erste virtuelle Etappe fand in Bonn mit Vertretern/-innen und Experten/-innen des BIBB statt, die einen Überblick über das Berufsbildungssystem in Deutschland skizzierten. Die zweite Etappe war eine Art „Road Trip“ zwischen den Städten Ludwigshafen, Dortmund, Mosbach und Worms. Den Teilnehmern/-innen wurden die Erfahrungen einiger Hauptakteure des deutschen dualen Systems präsentiert: die Industrie- und Handelskammer Pfalz, der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB), die Duale Hochschule Baden-Württemberg (DHBW) und die Firma Hofmann Maschinen- und Anlagenbau GmbH. Für die dritte Phase wurden die Reisenden in Arbeitsgruppen eingeteilt und nahmen an vier interaktiven und thematischen Workshops teil, die sich auf die wichtigsten Herausforderungen der beruflichen Bildung in Italien konzentrierten. Die vierte und letzte Etappe fand gemeinsam mit der Verleihung des Berufsbildungspreises statt: Ein runder Tisch mit Vertretern/-innen des Bildungs- sowie Arbeitsministeriums, von ANPAL, Confindustria und Unioncamere nahm Bezug zu den vorangegangenen Etappen und regte eine Diskussion über die Gegenwart und Zukunft der Berufsausbildung in Italien an.



Sponsor e Partner 2020 / Sponsoren und Partner 2020

Aziende / Unternehmen:

Istituzioni, associazioni e fondazioni / Institutionen, Verbände und Stiftungen:

Studi partner del Network “Norme & Tributi” / Partnerkanzleien des Netzwerks „Recht & Steuern“:

 AGNOLI E GIUGGIOLI STUDIO LEGALE	 CBA	 DLA PIPER	 DERRA, MEYER & PARTNER Rechtsanwälte PartGmbH	HAGER & PARTNERS
JENNY. AVVOCATI	Luther.	 MADER, STADLER, FISCHER STEUERBERATER RECHTSANWÄLTE WIRTSCHAFTSPRÜFER	Rödl & Partner	 STUDIO LEGALE • RECHTSANWÄLTSKANZLEI SUSANNE HEIN

Partner BMI 2019 / Partner BMI 2019:

 UniCredit Start Lab	 TIM	 Startupitalia!	 growing INNOVATION ADVISORS	 ASSINTEL ASSOCIAZIONE NAZIONALE IMPRESE ICT
 CONFINDUSTRIA CATANIA Giovani Imprenditori	 CONFINDUSTRIA GENOVA	 UNINDUSTRIA UNIONE DEGLI INDUSTRIALI E DELLE IMPRESE ROMA • FROSINONE • LATINA • RIETI • VITERBO	 012 factory	 3ENTA4ANTA Working RE Generation
 A4W ANGELS FOR WOMEN	 ALMACUBE EMPOWERING INNOVATORS Alma Mater Studiorum - Università di Bologna	 ART-ER ATTRATTIVITÀ RICERCA TERRITORIO DIVISIONE RICERCA E INNOVAZIONE	 BU BACK TO WORK CROWDFUNDING	 Bergamo Sviluppo Azienda Speciale della Camera di Commercio
 Campania NewSteel	 cesenalab made in Italy	 CICERO DIH LAZIO	 CLUST-ER INNOVATE INNOVAZIONE NEI SERVIZI	 COMO NEXT INNOVATION PARTNER
 crit SCOUTING YOUR NEXT TECHNOLOGY	 FONDAZIONE REI	 ERIULI innovazione innovAction platform	 GEOSMARTCAMPUS	 HIT HUB INNOVAZIONE TRENTINO
 I3P INCUBATORE POLITECNICO DI TORINO	 IMPACT HUB Bari	 IMPACT HUB Firenze	 IMPACT HUB Milano	 IMPACT HUB Reggio Emilia
 IMPACT HUB Torino	 IMPACT HUB Trentino	 INDUSTRIO HARDWARE STARTUP ACCELERATOR	 m	 StartUp
 TECHPARK SÜDTIROL/ALTO ADIGE	 POLO TECNOLOGICO DI PAVIA	 romagnatech INNOVATION VALUE	 seedup acceleratore di idee	 smile DIGITAL INNOVATION HUB
 TRASFERIMENTO TECNOLOGICO INNOVAZIONE SISTEMA CAMERALE VENETO	 TECHINNOVA	 the HIVE BUSINESS ACCELERATOR	 thenetvalue innovators' community	 UNIVERSITÀ DEGLI STUDI FIRENZE CSAVRI CENTRO SERVIZI E STUDI PER LA VALUTAZIONE DELLA RICERCA E DELL'INNOVAZIONE DELL'UNIVERSITÀ

Organi e strutture

Organe und Strukturen

Gli organi principali della AHK Italien sono l'**Assemblea dei soci**, che si riunisce almeno una volta all'anno, e il **Consiglio di Amministrazione**, composto da rappresentanti del top management di aziende socie.

Nel corso del 2020, a seguito dell'uscita dal Consiglio di tre componenti, sono stati cooptati tre nuovi membri: Alessandro Hillebrand (Rehau), Radek Jelinek (Mercedes-Benz Italia) e Massimiliano Silvestri (Lidl Italia). I tre consiglieri dovranno essere nominati ufficialmente dall'Assemblea nel 2021.

L'Assemblea generale dei soci del 9 giugno 2020 ha approvato un nuovo statuto, che apporta alcuni cambiamenti relativi principalmente alla cooptazione di membri del Consiglio di Amministrazione, al mandato del Presidente, ai poteri dell'Assemblea sulle modifiche allo statuto e al mandato dei rappresentanti territoriali. Vi sono stati così importanti cambiamenti nella compagine dei rappresentanti territoriali: per raggiunti limiti di età, hanno infatti lasciato l'incarico Angela Giebelmann, rappresentante per Brescia, Giovanni Caffarelli, rappresentante per Napoli e la Campania e Silvio Marzari, rappresentante per Verona e il Veneto occidentale. Ringraziamo tutti loro per il lungo impegno a favore della AHK Italien e delle relazioni economiche italo-tedesche. Il 2020 ha inoltre offerto l'occasione per la stesura da parte del Consiglio di Amministrazione di un regolamento dedicato alla collaborazione con i rappresentanti territoriali. Sono state così definite cinque regioni italiane (oltre alla Lombardia: Veneto, Emilia-Romagna, Piemonte, Trentino Alto-Adige e Lazio) strategiche per l'attività della AHK Italien, identificate in base alla concentrazione di filiali tedesche sul territorio.

Nella riunione del 30 novembre 2020 il Consiglio ha designato Biancamaria Ricci come rappresentante onoraria per la regione Emilia-Romagna, fino a quel momento sprovvista di una rappresentanza territoriale.

Team

Team

Nella nostra sede di Milano siamo **oltre 50 collaboratori** e ogni giorno lavoriamo per garantire il successo e la crescita della nostra organizzazione e della nostra community. Grande attenzione viene rivolta non solo al costante potenziamento dei servizi offerti a soci e clienti, ma anche al miglioramento dei processi interni in un'ottica di digitalizzazione e formazione continua. In tal senso, nel corso del 2021 culminerà, in occasione del nostro centenario, il programma di "Future Fitness", pensato per preparare al meglio la AHK Italien ai prossimi 100 anni della propria attività.



Die wichtigsten Organe der AHK Italien sind die Mitgliederversammlung, die mindestens einmal im Jahr tagt, und der Vorstand, der aus Vertretern des Top-Managements von Mitgliedsunternehmen besteht.

Durch das Ausscheiden von drei Vorstandsmitgliedern wurden im Jahr 2020 drei neue Mitglieder in den Vorstand kooptiert. Diese sind Alessandro Hillebrand (REHAU), Radek Jelinek (Mercedes-Benz Italia) und Massimiliano Silvestri (Lidl Italia). Alle drei müssen von der Mitgliederversammlung 2021 offiziell gewählt werden.

Am 9. Juni 2020 hat die Mitgliederversammlung eine neue Satzung verabschiedet, deren Änderungen sich hauptsächlich auf die Kooptation von Vorstandsmitgliedern, die Amtszeit des Präsidenten, die Kompetenzen der Mitgliederversammlung bei Satzungsänderungen und die Amtszeit der Repräsentanten beziehen.

So gab es wichtige Veränderungen in den regionalen Repräsentanzen der AHK Italien: Aus Altersgründen haben RA Dr. Angela Giebelmann, Repräsentantin für Brescia, Giovanni Caffarelli, Repräsentant für Neapel und Kampanien und RA Dr. Silvio Marzari, Repräsentant für Verona und Westvenetien, ihr Amt verlassen. Wir möchten uns bei ihnen für ihr langjähriges Engagement zugunsten der AHK Italien und der deutsch-italienischen Wirtschaftsbeziehungen bedanken.

Der Vorstand der AHK Italien hat im Rahmen einer Strategiesitzung am 10. Juli zudem die Grundsätze der Zusammenarbeit mit den Repräsentanten erarbeitet. Im Rahmen dessen wurde entschieden, sich auf fünf Schlüsselregionen zu konzentrieren, in denen die mit Deutschland verbundenen Unternehmen hauptsächlich tätig sind. Diese sind außer der Region Lombardei die Regionen Venetien, Emilia-Romagna, Piemont, Südtirol und Latium.

Für die Region Emilia-Romagna, wo es seit Jahren keinen Repräsentanten der AHK gab, hat der Vorstand während der Sitzung vom 30. November 2020 Frau Biancamaria Ricci zur Repräsentantin ernannt.

Die AHK Italien umfasst rund **50 zweisprachige Mitarbeiter** und arbeitet täglich für den Erfolg und das Wachstum unserer Organisation sowie unserer Community. Besonderes Augenmerk wird nicht nur auf die stetige Optimierung der Dienstleistungen für Mitglieder und Kunden gelegt, sondern auch auf die Verbesserung interner Workflows durch Digitalisierung und Weiterbildung. In diesem Sinne wird unser fünfjähriges Change-Management-Programm „Future Fitness“ im Hinblick auf das 100. Jubiläum der AHK Italien im Jahr 2021 weitergeführt.

